

孔子学院

Konfuzius

№ 2 2020

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR 邮发号 80-751 CN10-1188/C
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版·双月刊·2020年3月·总第37期

INSTITUT



Geld
钱

Unsere Autorin Verena Menzel gestaltet normalerweise den Sprachteil des *KI-Magazins*. Für diese Ausgabe hat sie sich trotz des Coronavirus auf die Straßen Pekings gewagt und getestet, wie weit man in einer Stadt, wo sich alles digital bezahlen lässt, noch mit Bargeld kommt. Für dieses Selfie hat sie sogar ihre Schutzmaske abgenommen.



我们的作者孟维娜通常负责《孔子学院》杂志的汉语园地栏目。不过为了本期杂志，她在新冠肺炎疫情之下来到北京街头，测试在一个通过数字支付可以购买一切的城市里，用现金还能走多远。为了这张自拍，她甚至把口罩都摘了。

Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在网上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码，开始阅读：



Foto: Verena Menzel | TheIllustration: Till Weilm

Zeit ist Geld, heißt es. Auch, dass es auf der Straße liege, sogar, dass jemand Geld wie Heu habe, oder im Gegenteil, dass Ebbe im Geldbeutel herrsche. Die Redewendungen ums Thema Geld lassen sich erweitern um das, was man alles mit Geld machen kann. Man kann damit um sich werfen, es auf den Kopf hauen oder zum Fenster rauswerfen.

Aber mal Hand aufs Herz: Viele Menschen träumen davon, im Laufe ihres Lebens zu Reichtum zu kommen. Die Bedeutung von Geld und Wohlstand ist so individuell wie jeder Mensch selbst. Ebenso sind es die jeweiligen Motive, nach Reichtum zu streben. Und es gibt auch jene, für die Reichtum nichts mit Geld zu tun hat, sondern mit Glück, Zufriedenheit, Freundschaft oder anderen immateriellen Gütern.

Um die Entstehung des Geldes ranken sich viele Mythen. Als Tauschmittel gegen Waren zahlte man einst mit Muscheln, dann kamen Gold- und Silbermünzen, später Scheine und Plastikkarten, die als Zahlungsmittel über den Ladentisch wanderten. Heute wickelt man seine Zahlungen mühelos per Handy-App oder E-Banking ab.

有人说时间就是金钱;有人说遍地是黄金,唾手可得;还有人形容贫富悬殊就像是有的人腰缠万贯富可敌国,而有的人则穷得叮当响不名一文。与金钱有关的成语俗语多得数不胜数,其中也包括人们如何对待金钱的那些,比如大手大脚,一掷千金,挥金如土等。

还是让我们老实承认吧:许多人梦想着有朝一日能够致富。当然,金钱与富足的意义因人而异。同样,想要变得富有的动机也各不相同。甚而对于有些人而言,他们追求的财富与金钱无关,而是关乎幸福、满足、友谊以及其他非物质的财富。

围绕着货币的起源有着众多的神话传说。远古时代人们用贝壳交易,然后出现了金币银币,后来又出现了纸币和在结账柜台上刷来刷去的各式塑胶卡片。今天人们可以轻松便捷地用电子银行付账单,或是操作手机应用软件。

世界在围绕着货币运转。无论是纸币还是硬币,或者也可以仅仅只是数字,不管是实体还是虚拟的形式,货币自有其价

Geld regiert die Welt. Ob als Scheine, Münzen oder einfach als Zahl, ob in materieller oder immaterieller Form, es hat seinen Wert. Geld zu haben, ist ein Stück Freiheit oder ein Weg in Richtung Unabhängigkeit.

Warum gerade Geldgeschenke in den traditionellen roten Umschlägen den Singles in China heute ordentlich Probleme machen oder warum man für den Geldsegen nur fest sein Handy zu schütteln braucht, erklärt Redakteur Jonas Borchers.

Wie es gelingt, sich nur mit Bargeld durch Pekings Geschäftsviertel zu schlagen, hat unsere Korrespondentin Verena Menzel ausprobiert.

Wie unsere Bequemlichkeit und das rasante Lebens-tempo in naher Zukunft das Geld verändern werden, beschreibt der Schweizer Unternehmensberater Daniel Fasnacht. Da möchte man dem chinesischen Science-Fiction-Autor Liu Cixin eher nicht folgen, der in einer seiner Geschichten von der Macht des Geldes erzählt.

Eine gute Lektüre wünscht Ihnen die Redaktion!

值。有钱,也意味着某种程度的自由,或是一条路径,助你通向某种独立、较少羁绊。

为何恰好是在这里,装在红包里的礼金对单身族而言带来的更多是麻烦,又或是为什么人们想要发一笔小财只需拼命摇手机,这些问题由我们的编辑乔宇轩来为大家详解其中奥秘。至于如果身上只带现金,能不能在北京的商业街区畅行无阻,我们的通讯记者孟维娜则亲身闯关,尝试了一把。货币于近在眼前的未来将会发生何种变化,这些变化又将如何影响与改变我们生活的舒适度及其快速的节奏,瑞士企业咨询专家丹尼尔·法斯纳赫特在本期杂志为我们进行了解读。著名科幻作家刘慈欣在他的一部短篇小说中讲述了能让人买下地球的金钱的魔力。

本刊编辑部同仁祝您展读愉快,开卷有益!



@zarthcore

@grinch0748

#对视

2

#blickwechsel

#hundeblick

#schneeball

#draußen

#katzentyp

#bucket

#balkonien

#wuff

Foto: Jo Zarth

Foto: Liu Tao

Jo Zarth ist Designer aus Leipzig. Liu Tao ist Fotograf und arbeitet als Ableser von Wasseruhren in Hefei (Provinz Anhui). Hier trifft sich ihr fotografischer Blick.

JoZarth 是来自莱比锡的设计师。刘涛是来自中国的摄影师，同时他是安徽合肥的一名水表工。两位摄影师的作品在这里交相辉映。

#外面的世界

#招摇过市

#小狗眼

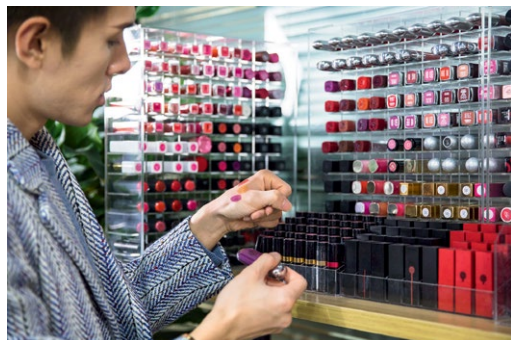
#放风

#傲娇

- 2** #blickwechsel
#对视
-
- 6** Schnappschuss
聚焦此刻
-
- 8** Empfehlungen
推荐
-
- 10** Nachgefragt: Jackpot – was würden Sie mit einem Lottogewinn anfangen?
街头访问: 买彩票中大奖, 赢得的钱你会用来做什么?
-
- 12** Titelstory: Das schönste Nullsummenspiel der Welt
专题报道: 世界上最美零和游戏
Rote, mit Geld gefüllte Umschläge sind aus China nicht wegzudenken.
鼓鼓的红包在中国是不可或缺的



- 20** Gesellschaft: »Kauft, kauft, kauft!«
社会: “买, 买, 买!”
Chinas Onlinehandel entwickelt neue Vertriebswege.
中国的网购正在拓宽渠道



- 26** Interview: Digital, mobil, global und in Echtzeit
采访: 数字化、移动化、全球化和实时化
Der Unternehmensberater Daniel Fasnacht über die Zukunft des Geldes und die Entwicklung des Welthandels in Zeiten des chinesischen Wachstums.
企业管理顾问丹尼尔·法斯纳赫特关于货币的未来与中国经济增长时代的世界贸易发展趋势



- 34** Fotostrecke: Das Leben wäre doch nur halb so schön!
摄影杂文: 没有这些, 生活将不会如此美好!
Knallbunte Farben, Glitzer, Erotik und Logos von weltbekannten Marken – auf den ersten Blick sind die Bilder des Fotografen Ding Wei von einer Werbekampagne kaum zu unterscheiden.
斑斓绚烂的色彩、闪闪发光的亮片, 其中充斥着色情与世界级大牌的标志 - 摄影师丁伟的作品第一眼看上去与广告几无二致

- 42** Zeitstrahl: Von Kaurimuscheln zum Mobile Payment
时间线: 从贝壳到移动支付



Der Illustrator dieser Ausgabe 本期的插图师
Till Wellm begann nach dem Studium an der Hamburger Bildkunst-Akademie als freier Illustrator zu arbeiten. Seine Inspiration findet er in den Anfängen des vergangenen Jahrhunderts, besonders in der Mode und deren verschiedenen Stoff- oder Druckmustern. So entstehen Werke aus einem stilvollen Mix von Malerei, Zeichnung und Collagen.

于汉堡图像艺术学院毕业以后, 蒂尔·维尔姆即开始从事自由职业的插画师工作。他从上个世纪之初寻找并获得灵感, 尤其是从那个年代的时装及其各种不同的面料以及图案中汲取养分、激发创意, 从而创作出集绘画、图画、拼贴于一体的极富韵味的作品。



Illustration: Till Wellm Foto: li.vcg via Getty Images Foto o.: Imaginechina Foto o.: Till Wellm

- 46** Reportage: Mit Bargeld durch Peking – ein Selbstversuch
报道: 带着现金闯北京——一次亲身尝试
Bargeld weckt in China schon fast nostalgische Gefühle, bezahlt wird fast nur noch digital. Verena Menzel hat getestet, ob man überhaupt noch mit Münzen und Scheinen bezahlen kann.
现金在中国几乎已经成为一种旧日情怀。记者孟维娜尝试了在北京不带手机出去是一种怎样的体验



- 52** Film: Ruhige Tage und fließendes Wasser – Chinesischsprachige Filme auf der Berlinale 2020
电影: 平静的日子, 流水般的生活——2020年柏林电影节的话语电影
Yun-hua Chen war auf der Berlinale, wo in diesem Jahr eine kleine, aber feine Auswahl chinesischsprachiger Filme gezeigt wurde.
陈韵华在今年的柏林电影节发现了话语电影虽然少量, 但是比过去精致

- 62** Kurzgeschichte: Liu Cixin – Die Versorgung der Menschheit (Teil 1)
短篇故事: 刘慈欣《赡养人类》(节选一)
Was passiert, wenn ein Mensch die ganze Erde kaufen kann?
如果一个人的钱能够把整个地球买下来会怎么样?

- 66** Hao Chi: Gebratene Paprika mit Schweinefleisch und fermentierten schwarzen Bohnen

- 71** HSK-Termine
汉语水平考试时间表

- 72** Sprache
汉语园地
- Schriftzeichenkunde: 市 shì Stadt
 - Dialog: 种草 zhòngcǎo
 - Zenme Ban? 玩“闲鱼”买卖二手货
Auf Chinas Onlineflohmarkt »Xianyu« stöbern
 - Chinesische Dinge:
创意包子 Kreative Dampfbrotchen
 - Ein Bild – viele Worte
 - Resultativkomplemente: 累 lèi
 - Schlagfertig auf Chinesisch: 拜托! bàituō!
 - Dudenreif: 差不多 chàbùduō

- 80** Buchtipps
书单分享

- 81** Impressum
版本说明



Kleinvieh macht auch Mist 积少成多

Eine normale Busfahrt kostet in der chinesischen Stadt Haikou einen Yuan, umgerechnet 0,13 Euro. Damit die Kasse stimmt, zählen Angestellte des öffentlichen Nahverkehrs die Berge an Kleingeld genau nach. Doch das Geld wird von Jahr zu Jahr weniger: nicht weil weniger Bus gefahren wird, sondern weil immer mehr Fahrten im öffentlichen Nahverkehr mit aufladbaren Karten, dem Smartphone und teilweise sogar per Gesichtserkennung bezahlt werden. Nicht nur die Bezahlung funktioniert dann elektronisch, sondern auch die Buchhaltung. Schade eigentlich, denn was macht mehr Spaß als das Zählen von Geldscheinen? In China sind es die Haufen von Münzen. In der chinesischen Stadt Haikou, kostet eine Busfahrt ein Yuan, umgerechnet 0,13 Euro. Um die Kasse zu stimmen, zählen die Mitarbeiter des öffentlichen Nahverkehrs die Haufen an Kleingeld genau nach. Doch das Geld wird von Jahr zu Jahr weniger: nicht weil weniger Bus gefahren wird, sondern weil immer mehr Fahrten im öffentlichen Nahverkehr mit aufladbaren Karten, dem Smartphone und teilweise sogar per Gesichtserkennung bezahlt werden. Nicht nur die Bezahlung funktioniert dann elektronisch, sondern auch die Buchhaltung. Schade eigentlich, denn was macht mehr Spaß als das Zählen von Geldscheinen? In China sind es die Haufen von Münzen.



Foto: Wang Qian/Imaginechina.com

Xia Chufang

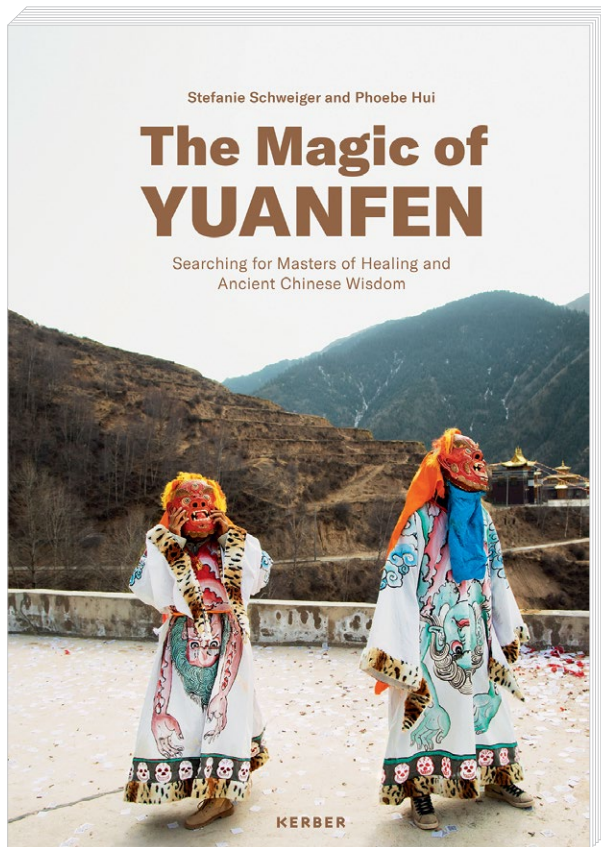
下厨房

Wie macht man noch mal doppelt gebratenes Schweinefleisch? In welchen Gerichten kann ich noch Wasserspinnat verbraten? Was ist das Geheimnis der perfekten Sojamilch? Für kulinarische Fragen, zu denen es in unserer »Hao Chi«-Kolumne noch keine Antworten gibt, ist Xia Chufang ein guter digitaler Helfer. Dahinter verbirgt sich die größte chinesische Community rund um das Thema Essen. Nutzerinnen und Nutzer veröffentlichen ihre eigenen Rezepte auf der Plattform, wo sie andere Hobbyköchinnen und -köche mit wichtigen Hinweisen unterstützen und wertvolle Kommentare zu kniffligen Zubereitungen geben. Für besonders eifrige Kochbegeisterte gibt es ganze Online-Kurse zu Themen wie »Hausgemachte Chaoshan-Rindfleischbällchen« oder »Alles über Jiaozi«. Diese Kurse sind allerdings kostenpflichtig.

App durch die Mitte



Buchtip



Mehr als eine glückliche Fügung

Wenn sich zwei Gleichgesinnte wie die Fotografin Stefanie Schweiger (*1979) und die Schriftstellerin Phoebe Hui (*1983) in China auf die Suche nach uralter Weisheit, alternativer Medizin und religiösen Glaubensrichtungen machen, bringen sie im besten Fall einzigartige Erfahrungen mit Schamanen, Einsiedlern, Kräuterkundigen und Feng-Shui-Meistern mit. Mit viel Respekt für ihre Gesprächspartner erlangten sie Einblick in Rituale, Zeremonien und das uralte Wissen dieser außergewöhnlichen Menschen. Vor allem war es Stefanie Schweiger und Phoebe Hui wichtig zu erfahren, wie das von Generation zu Generation überlieferte Wissen im heutigen China bewahrt und gelebt werden kann. Ihre magischen Texte und Fotos sind zwischen zwei Buchdeckel gelangt, wo sie nichts von den einzigartigen Entdeckungen in China verloren haben. Lassen Sie sich von dieser Sammlung mystischer Orte und der geheimnisvollen Ausstrahlung moderner Magier verzaubern. Das Buch »The Magic of Yuanfen«, 2019 im Kerber-Verlag erschienen, ist ein Muss.



Was auf einer Chinareise bei mir immer dazugehört, ist ein Besuch in einem Massage-Laden. Am liebsten zusammen mit Freunden oder Familie, denn in China ist

Massage eine gesellige Angelegenheit. Während einem kraftvoll die Verspannungen aus den Muskeln gezaubert werden, kann man sich mit seiner Begleitung unterhalten, Musik hören oder sich in den Plausch der anderen Anwesenden einmischen. Wenn man Glück hat, gerät man an einen Fachmann oder eine Fachfrau, der/die einen nach den Regeln der traditionellen Tuina-Massage behandelt und ganz gezielt drückt (»tui«) und zieht (»na«). Ein wohliges »Ahhhh« stellt sich alsbald ein. Eine gute Gelegenheit zum Abstauben einer Massage bietet sich beim Friseurbesuch: Zu jedem guten Haarschnitt gehört in China eine herrliche Kopf- und Nackenmassage.

Thomas Rötting leitet die Redaktion des Magazins Konfuzius Institut und arbeitet als freiberuflicher Fotograf. Zum einen liebt er es, in Chinas Metropolen die verrückten Geschichten auszugraben, die der rasante gesellschaftliche Wandel hervorbringt. Andererseits ist er gern in abgelegenen Regionen unterwegs, wie etwa dem bergigen Hinterland von Fujian.

GÖNNT EUCH EINE MASSAGE!

Tuijian - der Redaktionstipp



Derek Zheng kommt aus Chengdu und lebt in Berlin. Er bietet maßgeschneiderte Reisen für chinesischsprachige Touristen an.

»Ich betreue oft chinesische Reisegruppen in Deutschland. Für sie gehört Shopping einfach zum Reisen dazu und so bin ich immer auch eine Art Personal Shopping Assistant. Manchmal fragen meine Kunden auch nach außergewöhnlichen Dingen. In letzter Zeit sind zum Beispiel folgende Dinge immer mehr gefragt.«

5 Dinge (neben Luxusartikeln), ...

1. Antiquitäten von Flohmärkten
2. alte Schallplatten
3. DDR-Produkte
4. VIP-Karten für ein wichtiges Fußballspiel in der Allianz-Arena
5. Antiquitäten des Bauhauses

...die chinesische Touristen in Deutschland gerne kaufen.

Foto o.: Sylvia Pollex Foto m.: Boaz Rottem/Florence.de Foto u.: Thomas Rötting

推荐

JACKPOT – WAS WÜRDEN SIE MIT EINEM LOTTOGEWINN ANFANGEN?

买彩票中大奖，赢得的钱你会用来做什么？

Über Nacht Millionär werden – wer hat nicht schon einmal davon geträumt? Doch was würde man mit solch einem unverhofften Geldsegen anfangen? Auf diese Frage haben wir ganz verschiedene, teils überraschende Antworten erhalten.

一夜暴富 — 谁不曾做过这样的黄粱美梦? 不过要是真有这么一笔数额巨大的意外之财有如喜从天降, 普通人会用来做什么? 对于这个问题, 我们在采访中听到的回答各式各样, 其中一些还真让人吃惊不小呢。

Text / 文:
Jonas Borchers 乔宇轩
Fotos / 图:
Thomas Rötting 岳拓

Ich habe tatsächlich mal etwas gewonnen: Vor 16 Jahren zog ich beim Kauf einer Versicherung das Gewinnerlos und gewann ein kleines Auto. Dank dieses Preises lernte ich überhaupt erst Autofahren. Wenn ich heute einen noch größeren Preis gewinnen sollte, würde ich einen Teil davon investieren, meine Tochter bei dem Start in die Selbstständigkeit unterstützen und alle Freunde und Verwandte zu einem großen Essen einladen. Bei einer Naturkatastrophe oder der derzeitigen weltweiten Coronavirus-Epidemie würde ich natürlich auch etwas spenden, um meinen Beitrag zu leisten.

我是一个中过小奖的人, 十六年前, 买保险中了一个国产小汽车。我初学驾驶汽车也是因为中的这辆车。如果我再中了大奖, 我会把一部分用来投资, 一部分帮助女儿创业, 还有一部分请家里的亲朋好友好好聚餐庆贺一下。当然, 如果国家遇上自然灾害或者当下的全球蔓延的冠状病毒疫情, 我也会捐助。

Chen Hong, 57 Jahre, aus Xinjiang
陈虹, 57岁, 来自新疆



Ich habe schon Lottolose gekauft, aber leider nie etwas gewonnen. Falls ich eines Tages wirklich mal etwas gewinnen sollte, dann würde ich einen Teil davon an eine Organisation spenden, die Behinderte unterstützt und ältere Menschen ohne Kinder. Das wäre mein persönlicher Wunsch. In China sieht man immer wieder Leute, die die Straße ganz anders entlang gehen, sobald sie zu Geld gekommen sind. Das gefällt mir nicht. In Deutschland ist der Unterschied zwischen Arm und Reich weniger sichtbar.

我有买乐透, 但是一直没中奖。如果真的有一天我中奖的话, 我会捐赠一部分给残疾协会和老年机构, 帮助那些有缺陷的人, 还有没有子女的老人。这是我的愿望。在中国有一些有钱的人走路和老百姓不一样。这是我不希望成为的样子。在德国贫贱的区分不明显。

Dong Chengli, 56 Jahre, Berlin
董城利, 56岁, 柏林



Wenn ich das Glück hätte, einen Batzen Geld im Lotto zu gewinnen, dann würde ich gerne Schulen bauen, vor allem in abgelegenen Bergregionen. Ich würde dort auch gern unterrichten und mehr Kindern Gelegenheit geben, aus den Bergen herauszukommen, die Welt da draußen zu sehen und ihr Schicksal selbst in die Hand zu nehmen. Ich selbst komme auch aus den Bergen. Bildung hat wirklich mein Leben verändert. Wäre ich nicht auf die Uni gegangen, dann hätte ich nie nach Deutschland kommen und die Welt sehen können.

如果我有幸中的彩票有很多很多钱, 我想建一些学校, 尤其是在一些偏远的山区。我想在这个学校里面当老师, 然后我想让更多的孩子有机会走出大山, 希望他们能够接触外面的世界, 有改变自己命运的机会。因为我自己也是从大山里走出来的, 教育真的改变了我的命运, 如果没有读书, 我不可能来到德国, 也不可能看到外面的世界。

Xi Ying, 29 Jahre,
Chinesischlehrerin aus Jiangxi, China
习颖, 29岁, 对外汉语老师,
来自中国江西

Ein Lottogewinn wäre fantastisch, dann würde ich den Kredit für meine Wohnung hier in Berlin direkt zurückzahlen. Wohnungen sind hier inzwischen auch teuer geworden, aber es ist noch nicht so schlimm wie in meiner Heimatstadt Shanghai.

如果真的中奖的话就好了, 这样我会把买房子的贷款还清了。柏林的房价涨得很厉害, 但是跟我老家上海相比好一点。

Zhao Yan-Binder, Berlin
赵娟, 柏林



Videospiele kaufen.
买电子游戏。

Adrian, 9 Jahre
欧晨, 9岁

Eigentlich habe ich alles, was ich zum Leben brauche. Wenn ich im Lotto gewinnen würde, dann würde ich das Geld spenden, damit es Leuten zugutekommt, die es mehr brauchen. Zum Beispiel an einen Tempel oder eine Schule in meinem Heimatland Thailand.

其实我现在的的生活可以说是应有尽有。如果我中了乐透大奖, 我会把它捐赠给更需要钱的那些人, 比方说我家泰国的一座寺庙或是一座学校。

Pailin Tansawat, 31 Jahre,
Architektin aus Bangkok, lebt in Berlin (l)
Pailin Tansawat, 31岁, 建筑师,
来自曼谷, 现居柏林 (左)



Wenn man überraschend Geld gewinnt, dann ist Spenden eine gute Idee. Einen Teil des Geldes würde ich allerdings nehmen, um mir einen Traum zu erfüllen. Ich bin Grafikdesignerin und würde gerne bei mir zu Hause in Thailand eine eigene Druckerei aufmachen. Das würde bestimmt Spaß machen.

要是一个人很意外地得到一大笔钱, 我觉得捐赠是一个好主意。不过我会留下一小部分, 这样我就可以梦想成真了。我是平面设计师, 我想在我的家乡泰国开一家自己的印染作坊, 肯定会很有意思。

Prarita Hongyant, 30 Jahre,
Grafikdesignerin aus Berlin (r)
Prarita Hongyant, 30岁,
平面设计师, 来自柏林 (右)

世上最美 零和游戏

Das schönste
Nullsummenspiel
der Welt

Text / 文:
Jonas Borchers 乔宇轩
Übersetzung / 中文翻译:
Huang Xiaoling 黄晓玲



Rote, mit Geld gefüllte Umschläge sind aus China nicht wegzudenken. Ein chinesisches Neujahrsfest ohne die sogenannten *hóngbāo* wäre wie Weihnachten ohne Geschenke. Sie dürfen auf keiner Hochzeit fehlen und selbst die meisten Chatgruppen wären ohne sie um einiges öder. *Hóngbāo* sind eine Tradition, die sich immer wieder neu erfindet. Glücksbringer, Mikrokredit, Werbung oder einfach nur ein Spiel – *hóngbāo* sind all das und mehr.



Die Tradition der Geldgeschenke reicht schon mehr als zweitausend Jahre zurück. In der Han-Dynastie glaubte man, ein Dämon namens Sui ziehe am Abend des chinesischen Neujahrsfestes um die Häuser, um schlafende Kinder zu erschrecken und ihnen Kopfschmerzen und Fieber zu schicken. Ein paar Kupfermünzen, aufgefädelt an einer roten Schnur, in einem roten Päckchen verpackt und neben das Kopfkissen gelegt, galten als effektiver Talisman zur Geisterabwehr. Dafür benutzte man kein gewöhnliches Geld, sondern dekorative Kupfermünzen, verziert mit Glücksformeln und Darstellungen von Tieren, Schwertern oder Sternen. Dieses Geld nannte man damals *yāsuiqián*, was soviel bedeutet wie »Geld zur Abwehr des *sui*-Dämonen«. Noch heute ist das der gängige Begriff für die roten und ebenfalls mit Ornamenten und Glücksformeln geschmückten Umschläge, die chinesische Kinder zum Neujahrsfest bekommen, auch wenn das Zeichen für *sui* inzwischen ein anderes ist. Ursprünglich waren *hóngbāo* also kein Taschengeldzuschuss, sondern Glücksbringer.

Geldgeschenke zu wichtigen Familienereignissen gibt es in China erst seit der Qing-Dynastie, also etwa seit dem 17. Jahrhundert. In dieser Zeit wurde es unter wohlhabenden und adligen Familien populär, sich gegenseitig Geld zu schenken. Anders als *yāsuiqián*, das als Glücksbringer gedacht ist, war *fènzìqián*, wie man Geldgeschenke zur Hochzeit, Geburt oder zu anderen

鼓鼓的红包在中国是不可或缺的。春节缺红包,就像圣诞节缺礼物。没了红包,喜事不像样,连微信群聊都会略显寂寥。红包作为一种传统习俗现如今不断推陈出新,讨吉利、小额贷、做宣传、做游戏,千姿百态,不一而足。



besonderen Anlässen nennt, eine Investition ins eigene soziale Netzwerk. Auch zur Republikzeit währte diese Praxis fort. Nach 1949, im kommunistischen China, war *fènzìqián* als feudale Praxis geächtet, gewann aber mit der wirtschaftlichen Öffnung Chinas in den 1980er Jahren und dem folgenden wachsenden Wohlstand wieder an Bedeutung.

送 红包的传统可以追溯到两千多年前的汉朝,人们相信一个叫“祟”的妖怪会在年三十晚上潜入住宅,吓唬熟睡的孩子,害得他们头痛发烧。用红线穿几枚铜钱装进一个红色纸包里,放在孩子枕边,就是一道辟邪的护身符。红包里装的不是普通钱币,而是饰有吉兆瑞兽、宝剑星辰的美观铜钱,古时称“压祟钱”。如今中国儿童过年收到的饰有祥瑞图案、喜庆吉言的红包仍叫“压岁钱”,只是“祟”字换成了“岁”字。可见最初送红包的本意并非派发零用钱,而是讨吉利。

十七世纪以后,到了清朝,中国人才开始在红白喜事上送礼金,富贵人家时兴互赠红包。与讨吉利的“压岁钱”不同,婚丧寿宴、满月抓周的“份子钱”红包属于人脉投资。民国时期继续流行送红包。1949年新中国成立后,红包被贬为封建习俗,但是,随着八十年代中国经济开放,富裕程度提高,红包重新焕发了生机。

Auch in der chinesischen Diaspora und darüber hinaus sind die roten Umschläge heute populär: Man kennt sie unter anderem in Vietnam, Thailand, Kambodscha und Korea. In Japan werden zum Neujahrsfest weiße Umschläge mit Geld verschenkt. In Singapur und Malaysia haben auch nicht chinesische Bevölkerungsgruppen den Brauch übernommen. Malay-Muslime verteilen dort grüne Umschläge zum Fastenbrechen und Hindus lila Umschläge zum Lichterfest Divali.

Die Kunst des Hongbao

Geschenke als Statussymbol – das kennt man wohl überall auf der Welt. Doch in China ist die Sache komplexer. Das beginnt mit der Frage, wer überhaupt *hóngbāo* verteilt beziehungsweise erhält. Zum chinesischen

今天,派发红包不仅在海外各大华人社区普遍流行,其范围早已扩展开来:特别是在越南、泰国、柬埔寨和韩国等国,红包也很普遍。此外,日本人也有新年“红包”,不过是白色的。新加坡和马来西亚的非华裔族群也借鉴了红包习俗。马来穆斯林过开斋节时派发“青包”,印度教徒过排灯节时则发“紫包”。

红包艺术

礼物代表身份,这个道理估计举世皆知,不过中国的情况更为复杂。第一步是要搞清楚红包的派发者和派发对象。压岁钱是过年时由长辈发给晚辈的,派发对象的年龄限制因地区而异,婚姻状况也很要紧,某些地区只有未婚晚辈才有资格收红包。如果你运气好,过年有人给红包,你还得玩个推让游戏:婉辞再三才能勉强收下,然后等到没人时再打开。对于小孩子来说,这个仪式可以算是中式交往礼仪入门。

Illustrationen: Till Weilm

Neujahr bekommen Kinder und Jugendliche *yāsui-qían* von den älteren Familienangehörigen. Die genaue Altersgrenze variiert von Region zu Region und auch der Familienstand kann eine Rolle spielen: Mancherorts stehen *hóngbāo* nur Unverheirateten zu. Ist man unter den Glücklichen und bekommt beim Neujahrsfest einen roten Umschlag zugesteckt, dann beginnt ein kleines Spiel: Dabei lehnt man zunächst mehrfach höflich das Geschenk ab, nimmt den Umschlag schließlich etwas widerwillig entgegen und öffnet ihn erst später, wenn man allein ist. Für Kinder ist diese Prozedur oft die Einführung in die diplomatische Kunst der chinesischen **Höflichkeitsrituale**.

Neben dem Neujahrsfest werden die meisten roten Umschläge bei Hochzeiten verteilt. Dabei gelten andere Regeln: Das Grundprinzip heißt nämlich nicht Hierarchie, sondern Reziprozität. Schenkt man einem befreundeten Paar zur Hochzeit 500 Yuan, so kann man damit rechnen, die gleiche Summe bei der eigenen Hochzeit wieder zurückzubekommen – ein großes **Nullsummenspiel** also. In einigen Regionen Südchinas treibt man dieses symbolische Hin und Her auf die Spitze: Statt bis zum nächsten Anlass zu warten, gibt das beschenkte Brautpaar die Scheine am Ende der Hochzeit wieder zu-

除了过年以外, 送红包最多的场合是喜事, 喜事红包与压岁钱不同, 不是长辈送晚辈, 而是等价交换。比如友人办喜事你送了五百块, 那等你自己结婚时估计可以收到同样数目的红包, 相当于一场大型的零和游戏。华南某些地区还把这种礼尚往来推向了极致: 并不等到下一场婚礼, 而是新郎新娘一待喜事办完, 立即把红包折角退回, 表示只收对方的心意。虽然传统的喜事红包可以看成是暂借而非真送, 但是金额依然关键, 既要与馈赠者和新婚夫妇的亲疏关系相称, 又有为喜酒凑份子之意。因此金额高低颇费思量, 要考虑施受双方的身份和喜酒开销, 有时还需考虑以前的礼品, 红包金额必须反映出所有相关因素。包得太少有丢面子的风险, 尤其是在送给新婚夫妇的红包金额被公开展示的华南。

rück, die Ecken der Scheine eingeknickt, um die Wertschätzung der Geste zum Ausdruck zu bringen. Obwohl *hóngbāo* zu Hochzeiten also traditionell eher Leihgaben sind als Geschenke, ist der Betrag von Bedeutung. Zum einen spiegelt er die Nähe zum Hochzeitspaar und zum anderen ist das Geld auch ein Beitrag zum **Hochzeitsbankett**. Die angemessene Höhe des Betrags folgt einem komplexen Algorithmus: Status von Schenkenden und Beschenkten, Aufwand der Hochzeitsfeier und gegebenenfalls frühere Geschenke – all das müssen die Scheine im roten Umschlag widerspiegeln. Gibt man zu wenig, droht der Gesichtverlust, besonders im Süden Chinas, wo für jedermann sichtbar festgehalten wird, wer dem Brautpaar wie viel geschenkt hat.



Illustration: Tim Weilm

Ein gespaltenes Verhältnis

Als Hochzeitsgast kommt man also schnell in die Breddouille, beispielsweise wenn man auf ein opulentes Hochzeitsbankett der Großcousine des Nachbarn gegenüber eingeladen ist. Da man das Paar kaum kennt, sollten zwei- bis dreihundert Yuan zwar reichen, doch spätestens wenn auf den Hummerschmaus noch aufwändige Abschiedsgeschenke folgen, steigt das schlechte Gewissen in einem auf. Auch für heiratsunwillige Dauersingles geht die Rechnung nicht auf: Jede Hochzeit ist für sie ein Minusgeschäft und erhöht obendrein noch den ohnehin schon großen Heiratsdruck. Auch deshalb sind Hochzeitseinladungen, scherzhaft »rote Bomben« genannt, bei Singles besonders gefürchtet.

Im Frühjahr 2019 kochte in der chinesischen Online-Welt eine Diskussion über den finanziellen Druck junger chinesischer Frauen hoch. In einem weit verbreiteten Meme wurde es zum Maßstab für die finanzielle Freiheit erklärt, ob man sich ohne nachzudenken Kirschen leisten kann – in China ein teures Obst. In einem viralen Kommentar schrieb die Bloggerin Xing Yan dazu: »Es kostet Geld, nach Hause zu fahren und *hóngbāo* für die Kinder unserer Freunde mitzubringen. Es kostet Geld, auf Hochzeiten zu gehen und es kostet Geld, Neujahrs Geschenke zu kaufen. Eine Fahrt in die Heimat und zwei Monatsgehälter sind futsch. Sich selber Kirschen kaufen? Nein, die bleiben wohl ein unerschwinglicher Luxus.«

红包恐惧

喜酒红包的复杂性使得去喝喜酒的人进退两难。比如若是你应邀出席对门邻居家表侄女的豪华婚宴, 因为和新郎新娘不熟, 送个两三百块本来应该差不多了, 但是, 等你吃到龙虾, 还拿到大方的回礼时, 就难免觉得心里过意不去。而对于不婚族来说, 账永远轧不平, 喝喜酒等于亏本, 还加大了本就不小的催婚压力, 因此单身人士极怕结婚请柬, 戏称其为“红色炸弹”。

2019年春, 中国网络一度热议中国女生的经济压力。有个梗叫做“车厘子自由”(意思是想吃昂贵的“车厘子”随便买), 是女生财务自由的一个标志。博主星言在一篇热门网文中写道: “过年回家, 给亲戚小孩儿包红包要钱, 参加婚礼要钱, 买年货要钱。回一次家, 两个月工资没了。买点车厘子犒劳自己? 那是奢侈品。”

由此可见新生代中国人对红包文化**爱恨交织**, 因为红包背后的长幼和互换原则在当代中国与旧时相比已不再具有同等价值。再加上近年来中国不再时兴使用纸币, 就连乞丐都宁愿施主扫码施舍, 凡此种种, 令人猜测红包似乎命不久矣。

Chinas junge Generation hat also ein **gespaltenes Verhältnis** zu den *hóngbāo*, denn die Grundprinzipien dahinter, Hierarchie und Reziprozität, haben in der modernen chinesischen Gesellschaft nicht mehr den gleichen Stellenwert wie einst. Noch dazu ist in den letzten Jahren in China das Papiergeld aus der Mode geraten. Wenn selbst Bettler ihre Gaben lieber per QR-Code entgegennehmen, könnte man denken, die Tage des *hóngbāo* seien gezählt.

Hongbao 2.0

Doch das Smartphone hat die Umschläge ins digitale Zeitalter gerettet und der angestaubten Tradition ein Update verpasst. Im Jahr 2012 führte die Bezahl-App Alipay erstmals digitale rote Umschläge ein, die sich an einzelne Freunde verschicken ließen. Wirklich populär wurden die virtuellen *hóngbāo* aber erst, als die Messenger-App WeChat es 2014 möglich machte, sie an Gruppen zu schicken. Dabei wird der Betrag zufällig in ungleiche Pakete aufgeteilt, die sich die Gruppenmitglieder schnappen können, ohne zu wissen, wie viel drinsteckt. Das *hóngbāo*-Spiel war geboren und eroberte ganz China im Sturm. Freunde, Kolleginnen, Familiengruppen – sie alle schickten sich gegenseitig *hóngbāo*. Die Regeln sind einfach: Wer einen Umschlag ergattert, schickt üblicherweise selbst wieder ein Geschenk in die Runde, die Beträge sind dabei in der Regel klein und nur symbolisch. Anders als bei den traditionellen roten Umschlägen spielen Hierarchie und Status dabei kaum eine

红包2.0

但是智能手机拯救了红包, 将之带入数字时代, 使得红包旧俗得以新生。2012年, 支付宝首次推出可以发送给朋友的数字红包, 不过直到微信2014年推出可在群中发送金额随机的“拼手气红包”功能, 虚拟红包才开始走红。发红包游戏横空出世, 火遍中国。亲友同事争发红包, 规则简便: 抢到红包者通常会自己再发一个, 金额大多很低, 意思意思而已。与看重身份地位的老式红包不同, 数字红包只是游戏和互动。近年来, 微信和支付宝抢红包已经像爆竹和年夜饭一样成为中国春节的固定节目。腾讯和其最大竞争对手阿里巴巴以及百度、抖音等互联网企业每年春节竞相推出新的拜年红包游戏, 推动这一趋势。

Rolle, es geht allein um das Spiel und die Interaktion. Inzwischen ist die Jagd nach digitalen roten Umschlägen auf Apps wie WeChat oder Alipay fester Bestandteil des chinesischen Neujahrsfestes wie Feuerwerk und **Festessen**. Befeuert wird dieser Trend von immer neuen *hóngbāo*-Online-Spielen, mit denen sich WeChat und der größte Konkurrent Alipay, aber auch andere digitale Unternehmen wie Baidu oder TikTok jedes Jahr zur Neujaarszeit übertrumpfen.

Dieser aggressiv geführte Wettbewerb wird inzwischen als *hóngbāo*-Krieg beschrieben: 2015 kooperierte WeChat mit der Frühlingsfest-Fernsehgalas und verschenkte rote Umschläge im Wert von mehr als 120 Millionen Euro an alle, die im richtigen Moment ihr Handy schüttelten. Plötzlich sah man überall Menschen, die auf offener Straße ihre Handys zückten und schüttelten, gefolgt entweder von einem enttäuschten Seufzer oder – seltener – von einem vergnügten Jauchzen. In den folgenden Jahren gab es goldene Umschläge, Augmented-Reality-Umschläge, die nur an bestimmten Orten gefunden werden konnten und zahlreiche weitere *hóngbāo*-Innovationen. 2018 stellte QQ eine Funktion vor, bei der die Nutzer mit jedem gelaufenen hundert Metern eine höhere Chance auf einen roten Umschlag bekamen.

激烈竞争的商家随即展开“红包大战”: 2015年, 腾讯与春晚联手, 向参加“微信摇一摇”的观众赠送价值一亿两千万欧元的红包, 突然间满大街都能看到有人摇动手机, 继而或啁啾或欢呼。后来, 又出现了黄金红包、AR实景红包等诸多创新型红包。2018年, QQ推出每运动一百步即可获得一次抽红包机会的“走运红包”。虽然数字红包主导权之争尚未出现明显的赢家, 但数字红包是中国数字支付系统整体成功的一个重要原因, 因为发数字红包的前提是把供应商的支付程序绑定银行卡。

数字红包是数字前时代习俗顺应虚拟空间的一个杰出范例, 既反映了金钱在中国文化中的传统价值: 幸福、富裕、身份和人脉, 又调皮地打破并改变了等级制度和固有观念, 因为数字红包的大型零和游戏旨在玩乐, 而无关身份。

Zwar gibt es im Wettrennen um die Vorherrschaft bei digitalen roten Umschlägen bis heute keinen klaren Gewinner, doch ist es ein wichtiger Grund für den Erfolg digitaler Bezahlssysteme in China insgesamt. Denn wer mitspielen möchte, muss sein Bankkonto mit den Bezahlapps der diversen Anbieter verbinden.

Digitale rote Umschläge sind ein gutes Beispiel dafür, wie sich Traditionen aus dem vordigitalen Zeitalter im virtuellen Raum weiterentwickeln. In ihnen spiegeln sich die herkömmlichen Bedeutungen von Geld in der chinesischen Kultur: Glück, Wohlstand, Status und soziale Bindung. Gleichzeitig brechen sie Hierarchien und verkrustete Traditionen auf und unterwandern sie spielerisch, denn beim großen Nullsummenspiel der digitalen *hóngbāo* geht es mehr ums Spiel als um den Status.

Illustration: Tim Wellm



» KAUFT KAUFT KAUFT ! «

Chinas Onlinehandel entwickelt neue Vertriebswege. Sogenannte Key Opinion Leader spielen dabei eine tragende Rolle, sie sind eine Mischung aus Verkäufer und Internetstar und haben das Vertrauen der jungen Käufer.

Text / 文: Wang Ning 王宁

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

“买买买！”

中国的网购正在拓宽渠道，其中深得青年买家信任的网红带货者“KOL”的地位举足轻重。



Foto: VCG via Getty Images

» Wassermelonenrot, oh mein Gott, die Farbe ist total schön, die muss ich gleich mal ausprobieren.« Der junge Mann trägt einen knallroten Lippenstift auf und macht einen Kussmund. Natürlich nicht, ohne seine Zuschauer dabei ununterbrochen zum Kauf zu animieren.

Die rot angemalten Lippen gehören Li Jiaqi, einem der bekanntesten Key Opinion Leader (KOL) Chinas. Das ist die Bezeichnung von Internetstars mit Marketingpotenzial. Zwischenzeitlich wurde Lis Name auf Chinas Suchmaschine Baidu häufiger aufgerufen als etwa der

des Sängers und **Schauspielers** Kris Wu, der über 48 Millionen Fans auf Weibo und sieben Millionen Follower auf Instagram hat. Dabei ist nichts an der Welt von Li Jiaqi glamourös. Der 27-Jährige sitzt in einem einfach ausgestatteten, fast etwas chaotisch wirkenden Zimmer und streamt täglich mehrere Stunden live, wie er Gesichtsmasken auflegt, Pfannen untersucht, Kissen ausprobiert oder andere Produkte testet.

Laut der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Deloitte ist China schon 2018 der größte Markt für **Livestreaming** gewesen. Mehr als 450 Millionen Zuschauer haben

diese Dienste genutzt. Und der Trend geht dahin, dass es noch mehr werden.

Diese Dienste sind auch dafür da, Dinge zu verkaufen, die nicht notwendigerweise gebraucht werden, so wie der Lippenstift, den Li seinen Fans anpreist. Auf den ersten Blick fühlt man sich an die Tele-Shopping-Fernsehkanaäle erinnert, die 24 Stunden am Tag nur Produkte verkaufen. Zum Kaufen verleitet wird man, da die **Teflonpfanne** zum Schnäppchenpreis, der Modeschmuck als limitierte Auflage und alles nur für einen kurzen Zeitraum zu haben ist.

Durch den Boom im Onlinehandel hat China die Phase des Teleshoppings einfach **übersprungen**, stattdessen wird über soziale Medien direkt eingekauft und über die mobilen Bezahlssysteme von WeChat oder Alibaba bezahlt. Alles kundenfreundlich in einer App mit drei Wischs auf dem Smartphone.

Während weltweit der Anteil der jungen Nutzer, die über soziale Plattformen einkaufen, bei 44 Prozent liegt, sind es in der Volksrepublik 70 Prozent der nach 1995 Geborenen, hat das Beratungs- und Technologieunternehmen Accenture herausgefunden.

Günstig sind die Produkte, die Li täglich vor laufender Kamera vorstellt, nicht immer. Es kommt auf ihren Bekanntheitsgrad an. Während viele Luxusmarken keine Rabatte mehr anbieten, müssen gerade unbekannte Hersteller häufig mit Nachlässen locken. Doch wie kommen sie an ihre Kunden, wenn niemand mehr ins

Fachgeschäft geht? Auch die Präsenz auf den großen Verkaufsplattformen wie JD.com oder Tmall, wo die Waren oft nur in Form von Bildern angeboten wurden, bevor die Livestreaming-Kanäle hinzukamen, hilft nur bedingt. Die Kunden wollen die Produkte vorgeführt bekommen. Daher sind die Hersteller so auf die **KOLs angewiesen**, denn diese genießen das Vertrauen ihrer Fans und Zuschauer.

Dieses Vertrauen, das die Basis des Geschäftsmodells der KOLs ist, muss hart erarbeitet werden. KOL sein sieht einfacher aus, als es ist. Jeden Tag ein paar Produkte vorstellen und verkaufen – damit ist es nicht getan. Li Jiaqi beschäftigt nach eigenen Angaben hundert Angestellte. Sie sind verantwortlich dafür, vorab die **Qualität** zu prüfen. Vor laufender Kamera probiert Li die Produkte dann aus, gibt Tipps, und beantwortet die Fragen seiner Zuschauer.

Unterwegs shoppen: ein Großteil der Onlinekäufe erfolgt über das Smartphone.

路上的剁手族: 大部分的线上购物通过手机下单



Boomender Onlinehandel: in diesem Logistikzentrum in der Provinz Hunan werden Pakete sortiert.

兴旺发达的网购: 在这个位于湖南省的物流中心里工人们对包裹进行分拣



Ruhm dank Lippenstift: Li Jiaqi hat mit seinen Verkaufsvideos eine riesige Fangemeinde aufgebaut.

口红带来的人气: 李佳琦凭借他的购物视频赢得了庞大的粉丝群体

“西瓜红, Oh my God, 这支颜色太洋气了! 我得试试。”小伙子涂上一种鲜红色唇釉, 崛起嘴, 当然, 他没忘记不停地催观众买买买。

此人名叫李佳琦, 是一位中国著名“关键意见领袖”(“Key Opinion Leader”, 简称“KOL”), 即具有营销潜力的网红。现在百度搜索李佳琦的人, 比搜索拥有4800多万个微博粉丝和700万个Instagram粉丝的歌手兼演员吴亦凡的人还要多。不过李佳琦的世界算不上星光璀璨。27岁的小李坐在一间陈设简单、看起来甚至有点杂乱的房间里, 每天好几个钟头直播戴口罩、检查平底锅、试用枕头或测试其他产品。

据德勤会计师事务所称, 中国已于2018年成为全球第一大直播市场。收看直播的观众数量高达四亿五千多万人, 而且预计数量还会继续上升。

有些东西并非生活必需品, 比如李佳琦推销给粉丝的口红。第一眼看上去, 直播会令人想起欧美国家那些每天24小时不间断播放的电视购物频道, 打着“数量有限, 欲购从速”的旗号, 劝诱观



Immer auf Sendung: jeden Tag verbringt Li mehrere Stunden vor laufender Kamera.

直播进行时: 小李每天都有好几个钟头在开着的摄像头前度过

Foto: VCG via Getty Images

Foto: UPI/iaif Foto u.: Xinhua/Polaris/iaif



Rekordjagd: am Singles-Day 2018 wird der Umsatz der Plattform Tmall live übertragen.

见证纪录: 2018年“双十一”, 天猫对平台交易额进行直播

rund 13 Milliarden Euro. Das sind 400 Prozent mehr als im Jahr zuvor.

Zhong Tianhua, Vize-Präsident von Alibaba, schätzt, dass Lis Shows im Monat vor dem Singles' Day für über eine Milliarde Yuan, rund 131 Millionen Euro, des Umsatzes auf Alibabas Plattformen verantwortlich war. Beim Singles' Day im November sahen Li bei seinem Marketing-Livestream mehr als 36 Millionen

Noch arbeiten die meisten KOLs mit selbst gesetzten Qualitätsstandards. Alibaba aber, einer der größten E-Commerce-Anbieter des Landes, hat 2017 einen eigenen KOL-Incubator gegründet. Wie an einer Universität sollen dort angehende KOLs eine Ausbildung erhalten. Dort geht es um einen ausgefeilten Marketingmix von Online- und Offline-Strategien, die interaktive Elemente beinhalten.

Mehr als die Hälfte der Händler auf Alibabas Verkaufsplattform Tmall bieten ihre Produkte auch über Taobao Live an, dem Live-Streaming-Kanal von Alibaba. So fuhr Taobao 2018 einen Umsatz von 100 Milliarden Yuan ein,

众购买低价促销的不粘锅和时尚饰品限量版等等。

而中国跳过了电视购物阶段, 直接进入网购时代, 客户可以快捷方便地通过社交媒体购物并用微信或支付宝在线支付, 一个App, 手机刷三次, 大功告成。

咨询和技术服务公司埃森哲发现, 全球网购用户中, 年轻人比例为44%, 而中国用户中“95后”的青年一代占了70%。

李佳琦每天直播推荐的产品并不全是便宜货, 知名度是关键: 奢侈品牌一般不轻易打折, 而知名度不高的品牌常常被迫打折促销。在专业商店无人问津的当今时代, 这些品牌如何找到客户呢?

网络直播加入销售领域以前, 各个品牌通常依赖一般只登图片的各大销售平台, 但这种做法效果有限, 因为客户更喜欢有专人展示产品。这就是厂家高度依赖KOL的原因: 他们拥有粉丝和观众的信任。

作为KOL商业模式基础的这种信任是靠勤奋换来的。当KOL看似容易, 做起来难, 远非仅仅每天介绍并销售几样产品。李佳琦自称雇用了一百名员工预检产品质量, 然后他才直播试用, 推荐产品, 并回答观众提问。

KOL目前主要靠“自学成才”, 不过中国电商巨头之一阿里巴巴2017年推出了KOL孵化器。初入职场的KOL们在“KOL平台”

接受全套精心打造的培训, 学习包括线上和线下策略的互动型组合营销法。

阿里巴巴旗下电商平台天猫的半数以上商家也通过阿里巴巴淘宝直播销售产品。2018年淘宝销售额1000亿元人民币(合130亿欧元), 比上年提高四倍。

据阿里巴巴副总裁钟天华估计, 阿里巴巴各平台销售额中有10亿多元人民币(合1.3亿美元)要归功于李佳琦在“双十一”前一个月的直播。李佳琦“双十一”直播的观众数量高达3600多万。据称2018年中国KOL市场价值达158亿欧元, 比2017年德奥瑞三国总和高出约30倍。

Foto: Xinhua/Polaris/laif

Foto: Xiang Weijie/Imaginechina/laif

Nutzer zu. Der KOL-Markt in China soll 2018 umgerechnet 15,8 Milliarden Euro wert gewesen sein und damit etwa dreißigmal größer als der Deutschlands, Österreichs und der Schweiz zusammengenommen.

Viele Hersteller vermarkten und verkaufen ihre Produkte inzwischen direkt über KOLs. Die ehemalige Journalistin und erfolgreiche Modebloggerin Becky Li etwa verkaufte über ihre WeChat-Plattform in nur vier Minuten hundert Mini Cooper. Das limitierte Modell mit dem Türkisfarbton Caribbean Aqua und einem Preis von 285 000 Yuan, knapp 38 000 Euro, wurde ihren Fans exklusiv angeboten.

Doch es gibt auch Probleme. Ohne klare Regeln für Kundendienstleistungen, Rückgabe und Rückerstattung können Online-Verkäufer die Produktqualität der auf ihren Plattformen verkauften Artikel oft nicht gewährleisten.

Li Jiaqi machte die schmerzhafteste Erfahrung direkt vor laufender Kamera. Bei einem seiner täglichen Livestreams demonstrierte er eine Antihaft-Pfanne, doch das Spiegelei blieb an der Pfanne kleben. Viele seiner Fans sind seit diesem Pfannen-Vorfall etwas vorsichtiger geworden und schlagen nicht mehr gleich zu, wenn er beinahe befehlshaft »Kauft, kauft, kauft!« sagt.

Doch die Regierung wird womöglich demnächst einschreiten müssen, um die Verbraucherrechte zu stärken. Denn derzeit gibt es noch

众多厂家如今利用 KOL直销, 比如曾从事记者工作的著名时尚博主黎贝卡就在微信公众号里独家发售“MINI YOURS加勒比蓝限量版”, 100辆价值285000元人民币(合37677欧元)的“宝马迷你”定制车四分钟内售罄。

不过, KOL直销也并非无懈可击。由于对售后服务、退货和退款政策没有明文规定, 商家往往无法保证网售商品的质量。

李佳琦就在直播时吃过亏: 在他展示一款不粘锅时, 煎蛋粘在锅上了。许多粉丝在平底锅事件后学乖了, 李佳琦再用命令的口气呼吁“买它, 买它, 买它”, 粉丝也不肯立即下单。

Unklarheit darüber, wie Livestreamer für ihre Sendungen zur Rechenschaft gezogen werden sollen, denn gesetzlich ist noch nicht definiert, ob sie Verkäufer oder Markensprecher sind.

Li Jiaqi kann es verschmerzen. Laut Medienberichten bekommt er etwa 100 000 Yuan, umgerechnet 12 800 Euro, um einen Lippenstift auf Taobao live zu bewerben. Hinzu kommen noch andere Produkte. Von seinem Stundenlohn können Chefs von Großkonzernen nur träumen.

Wang Ning schreibt seit 2013 über Themen aus China. Davor hat sie als Journalistin in den USA gearbeitet. Sie interessiert sich für die alltäglichen Fragen, auf die es meist mehr als eine Antwort gibt, und hat einen italienischen Magen, obwohl der Kopf deutsch und chinesisch denkt.



Lieferung: eine Käuferin erhält ihr Paket.

送货: 一位买家接过她的包裹

但是, 估计政府不久以后必须介入, 以便更好地保护消费者权益。目前尚不明确如何对直播网红追责, 因为法律尚未界定他们是产品销售者还是品牌代言人。

不过这些难处李佳琦都能克服。据媒体报道, 他在淘宝直播上推销一种口红就能挣约10万元人民币(合12800欧元), 何况还有其他产品。他的时薪就连大公司老板都只能望洋兴叹。

王宁从2013年开始撰写有关中国话题的文章, 此前她在美国从事记者工作。她兼有“意大利肠胃”和用德中两种方式思考的头脑, 关注答案多元化的日常问题。



DIGITAL, MOBIL, GLOBAL UND IN ECHTZEIT

Der Schweizer Unternehmensberater Daniel Fasnacht über die Zukunft des Geldes und die Entwicklung des Welthandels in Zeiten des chinesischen Wachstums

数字化、移动化、全球化和实时化——货币的未来

Interview / 采访:
Margrit Manz 曼玛琳

Aus dem Deutschen / 中文翻译:
Xiang Kai 向开

Daniel Fasnacht gründete 2018 die Ecosystem-Partners AG, ein unabhängiges Beratungsunternehmen, und leitet am Business Engineering Institute St. Gallen, einem Spin-off der Universität, die forschungsnahe Beratung, die vorwiegend Firmen aus dem Finanzsektor dabei unterstützt, Lösungen für digitale Strategien und gemeinsame Geschäftsmodelle zu finden. Im Gespräch mit dem KI-Magazin führt Daniel Fasnacht aus, wie sich die Bedeutung des Geldes zu verändern beginnt, wie die digitalen Bezahlssysteme in China funktionieren und welche Rolle China für Finanzdienstleistungen und Handel weltweit einnehmen könnte.

2018年,丹尼尔·法斯纳赫特博士创建了生态系统合作伙伴股份公司,这是一家独立的咨询公司,主要为金融界企业提供支持,为他们在企业策略、管理、创新、组织和营销各领域寻找解决方案。在接受《孔子学院》杂志采访的过程中,丹尼尔·法斯纳赫特对当今货币的价值如何开始发生变化,中国的数字支付系统如何运作以及中国在全球金融服务中将发挥怎样的主导作用做了详尽阐述。



KI-MAGAZIN: Sie beschäftigen sich hauptsächlich mit Beratungen im Finanzsektor. Macht das in Zeiten von Negativzinsen überhaupt noch Spaß?

DANIEL FASNACHT: Es gibt viele Arten der Beschäftigung mit Geld. Eine der wichtigsten ist der Zahlungsverkehr, bei dem die Banken mit Transaktionen von Bankkonto zu Bankkonto oder mit der Kreditkartenabwicklung lange Zeit Geld verdienen konnten. Mit den digitalen Möglichkeiten und seit der Einführung des QR-Code-Bezahldienstes in China 2014 hat sich der Zahlungsverkehr verändert. Neue Marktteilnehmer aus China

wie WeChat-Pay oder Alipay werden diesen Markt total umkrempeln. Unsere Banken könnten sich jetzt anpassen und versuchen, diese Innovation zu adaptieren, was ein großer Aufwand wäre. Oder sie lösen sich von ihren alten Einnahmequellen und suchen neue zukunftsorientierte Geschäftsmodelle. Ob die Beschäftigung mit Geld noch Spaß oder gar Sinn macht? Beim klassischen Zahlungsverkehr der Banken wohl kaum. Doch Geld wird immer eine Relevanz haben, wir werden nicht zum Tauschgeschäft zurückkehren. Nur die Form, wie wir mit Geld umgehen, verändert sich derzeit rasant.

孔子学院: 您主要从事金融领域的咨询工作, 这项工作在不利率时代还能带来乐趣吗?

法斯纳赫特: 和钱打交道的工作分为很多种。传统服务中有一项是支付交易, 从银行账户间或者信用卡的支付交易中银行可以长期获利, 但随着各种可能的数字化途径的出现, 这种支付往来已经完全改变。来自中国的新市场参与者, 如微信支付或支付宝, 让人们藉由二维码便可完成支付, 这将彻底改变这个市场。我们的银行现在可以去适应这一创新, 并尝试对其进行改造, 这可能会是一笔巨大的开销。或者他们摆脱那些旧的营运模式, 寻找面向未来的新模式。至于和钱打交道是否还有乐趣, 或者是否还有意义这个问题, 在传统的银行支付交易中答案显然是否定的, 但货币始终有其重要性, 我们不会回到以物易物的模式, 只是和钱打交道的方式发生了很大的变化而已。

Anfang 2019 erhielt der chinesische Online-Dienstleister Alipay in Luxemburg eine Lizenz für elektronisches Geld, welche für den gesamten EU-Raum gilt. Damit ist der Beahldienst nicht wie bisher Kunden mit einem Bankkonto in China vorbehalten, sondern kann auch europäischen Konsumenten angeboten werden. Ist Alipay auf Expansionskurs?

FASNACHT: Viele der 30 bis 40 Millionen chinesischen Touristen, die ihre Ferien in Europa verbringen und dabei weit über 100 Milliarden Euro für Shopping, Unterkunft und Restaurants ausgeben, benutzen QR-Code-Bezahldienste. Mit der E-Money-Lizenz können neu auch Konsumenten davon profitieren, die kein Bankkonto in China haben. Alipay unterhält in Europa bereits Partnerschaften mit 140 Finanzdienstleistern, unter anderem mit Barclays und der Solaris Bank. Was mit chinesischen Touristen klappt, könnte künftig

Foto: Imaginechina

Foto: Marc Westli



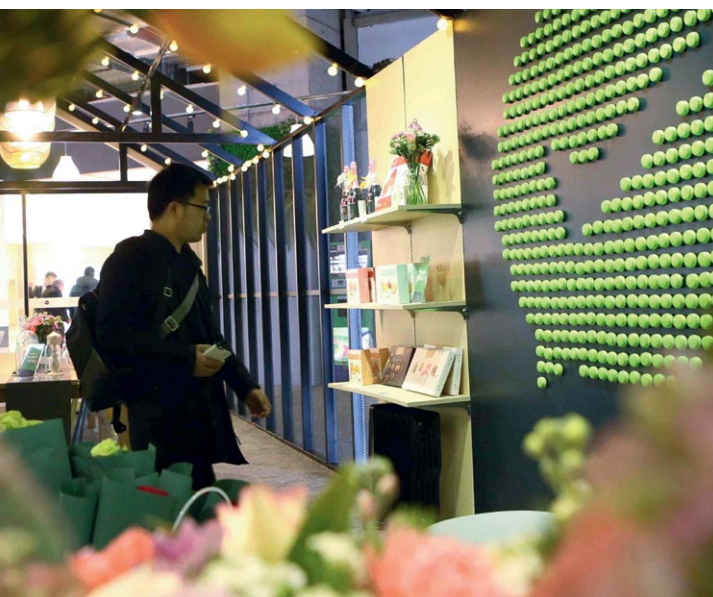
auch mit europäischen Konsumenten funktionieren. Das braucht sicher noch eine gewisse Zeit. Unterdessen hat Alipay eine Zusammenarbeit für die nächsten acht Jahre mit der UEFA vereinbart. Ziel ist die Bildung einer digitalen Fankultur für Chinesen, inklusive Ticketing über Alipay. Mit diesem ersten Schritt in Richtung bargeldlose Stadien sollen europäische Konsumenten für das neue Bezahlungssystem gewonnen werden.

2019年初, 中国在线服务商支付宝在卢森堡获得全欧盟区都有效的电子货币牌照, 这意味着其支付服务不再像以前那样仅针对在中国拥有银行账户的客户, 而是也可以为欧洲消费者提供服务了。支付宝是否在扩张其业务?

法斯纳赫特: 支付宝去年在卢森堡得到了电子货币牌照, 开始给在欧洲度假的中国游客提供服务。每年有数亿人来到我们这里, 在这里花掉很多钱, 现在他们可以通过熟悉的二维码付款。官方称电子货币牌照是为满足中国游客需求而发放的, 但其实也会让没有中国银行账户的顾客从中受益。支付宝已同巴克莱银行等欧洲银行建立了首轮伙伴关系, 对中国游客做到的, 未来欧洲消费者也能享受到, 当然这还需要一些时间。同时支付宝还与欧足联和国际足联就无现金体育场项目展开了大规模合作。人们不禁要问, 欧洲足球场上会有多少中国游客? 也许一个都没有, 这完全就是在为这个新系统争取欧洲消费者。

Unterwegs ohne Bargeld: egal ob im Online-Shop oder im Ladengeschäft – in China zahlt man digital.

出门不带现金: 无论在网上还是商店里, 在中国人们都进行数字支付



Gibt es datenschutzrechtliche und Sicherheitsbedenken mit Blick auf die digitalen Bezahlungssysteme? Laut Berichten sind diese Systeme schon gehackt worden.

FASNACHT: Ich weiß nicht, wie sicher das alles ist. In den 1950er Jahren kamen die Kreditkarten auf den Markt. Alle waren verunsichert und dachten, dass ihr Geld zu Hause sicherer sei. Dann passierten die ersten Kreditkartenbetrügereien und es gibt sie bis heute noch im großen Stil. Die Unsicherheit ist geblieben, aber trotzdem benutzt man die Karten. Es geht gar nicht mehr anders. Beim sogenannten E-Money ist es genau dasselbe. Man weiß, es kann gehackt werden, aber dann werden von den Betreibern wieder Gegenmaßnahmen entwickelt. Das ist ein Katz- und Mausspiel. Ob es sich um historische Kupferwährungen, Kreditkarten oder elektronischen Geldtransfer handelt – es hat immer kriminelle Aktivitäten auf den Plan gerufen. Nur die Art der Kriminalität hat sich verändert.

Chinas digitale Zahlungssysteme sind sicherer als die westlichen? Die westlichen Zahlungssysteme sind anfälliger für Cyberangriffe? Wie sieht es mit der Sicherheit aus?

法斯纳赫特: 我不知道这一切究竟有多安全。20世纪50年代信用卡问世, 所有人都没有安全感, 认为钱还是放在自己家里更可靠。然后, 最早的信用卡诈骗出现了, 至今也依然有大量这样的案件。不安全性一直存在, 但人们还是在使用各类卡, 别无选择。所谓的电子现金其实完全一样, 人们知道它会被黑客攻击, 但银行会制定应对措施, 这就像一场猫鼠游戏。无论是历史上的铜币、信用卡还是电子转账, 都引发了犯罪活动, 变化的不过是犯罪的方式。

Was bedeutet es, wenn Angebot und Nachfrage zunehmend durch künstliche Intelligenz verknüpft werden?

FASNACHT: Kunden mit ihren Daten und Informationen werden immer wertvoller. Wenn beispielsweise Chinesen durch Europa reisen, erhalten Kaufhäuser, Luxusläden, Hotels und Restaurants kundenspezifische Informationen von deren Lifestyle-Apps. Bereits bei der Buchung über die digitale Plattform werden die gespeicherten Daten der Kunden ausgewertet und wird ein mögliches zukünftiges Kaufverhalten errechnet. Der Kunde läuft also durch London, dann piept die App und teilt ihm mit, dass an der nächsten Ecke der bevorzugte Taschenladen 70 Prozent Ermäßigung anbietet. Das System weiß, wo er sich befindet und was er sucht. Die KI verknüpft die Informationen.

如果供给和需求越来越多地通过人工智能被关联起来, 这意味着什么?

法斯纳赫特: 客户及其数据信息会越来越有价值。比如中国人去欧洲旅行时, 旅游运营商通过支付宝、腾讯或百度上的预订获得客户在其生活应用程序里的个性化信息。因此, 当顾客在伦敦穿行, 应用程序就会通过提示音告诉他, 在下一个街角有他钟爱的皮包店打三折。系统知道他要找什么, 正是人工智能将这些信息关联起来。

Apps wie Alipay oder der Messenger WeChat haben bereits Funktionen von Amazon, Uber, Skype, Facebook, Instagram, Expedia sowie mobile Zahlungs- und Vermögensverwaltungsdienste integriert. Und auch unsere Smartphones sind aufgerüstet. Macht das den Alltag wirklich leichter?

FASNACHT: Es passiert gerade etwas ganz Interessantes. Bei dem Versuch, unser tägliches Leben so komfortabel und effizient wie möglich zu organisieren, nutzen wir immer mehr die Dienste der Smartphones. Ich brauche täglich viele Apps, zum Beispiel um Zahlungen auszulösen, für Buchungen von Hotels und Flügen, für E-Commerce, Wetter, News und Chatdienste. Chinesische Anbieter haben das schnell erkannt und sämtliche Apps, die mit dem täglichen Leben zu tun haben, in einer Super-App integriert. In diesen Mini-Programmen ist alles drin, von der Vermögensverwaltung bis zur Taxibuchung. Man informiert sich und agiert in Zukunft nur noch über das Smartphone. Für den Konsumenten, der immer weniger Zeit hat, muss die Komplexität reduziert werden. Wenn man zum Beispiel die allgemeinen Geschäftsbedingungen eines Versicherungsvertrags durchliest, macht es keinen großen Unterschied, ob man sie in Papierform oder auf der Homepage studiert. Das meiste ist sowieso nicht zu verstehen. Aber über eine App ist der Text einfach gehalten und der Inhalt gut zu verstehen. Die Komplexität ist reduziert, weil auch der Platz dafür reduziert ist. In Zukunft wird man also die App vorziehen.

支付宝、即时通讯软件微信等应用程序已经集成了亚马逊、优步、Skype、脸书、照片墙、Expedia以及移动支付和资产管理服务多项功能, 我们的智能手机也不断升级, 这真的让日常生活变得更轻松了吗?

法斯纳赫特: 当前正在发生一些非常有趣的事情。为了尽可能让日常生活有趣、舒适和高效, 我们越来越多地依赖智能手机的服务。我每天需要很多应用程序, 有用



Zeitsparend: digitale Bustickets machen auch den Fahrern das Leben leichter.

节省时间: 数字公交车票让司机的工作也更加轻松

来完成支付、预订酒店和航班的、还有电子商务、天气、新闻和聊天服务类的。百度、腾讯和阿里巴巴很快意识到了这一点, 并将所有和日常生活相关的应用程序整合成一个超级应用程序, 囊括了从资产管理到出租车预订的一切所需。未来人们的信息获取和一切行动都只能通过智能手机。对时间越来越少的消费者而言, 必须化繁为简。比如人们需要阅读一份保险合同及其一般服务条款, 那无论是书面打印出来还是在主页上研读, 都没有太大区别, 反正绝大部分内容是搞不明白的。但在应用程序上文本简单, 内容易懂, 还不占地方, 复杂性自然降低了。因此未来人们将通过应用程序来处理所有的事情。

Sind diese Zahlungs-Apps eine Bedrohung unseres Finanzsektors?

FASNACHT: Sieben der zehn größten Firmen der Welt haben eigene Bezahlungssysteme. Ob aber die Bedrohung von Apple Pay oder Amazon Pay kommt, sei mal dahingestellt. Alibaba und Tencent sind aufgrund von Verarbeitungsgeschwindigkeit, Funktionen und bedürfnisorientiertem Leistungsspektrum schon viel weiter. Derzeit möchten sich die europäischen Banken noch nicht mit den chinesischen Disruptoren beschäftigen. Das hat sicher einen kulturellen Hintergrund. Auf der einen Seite die unglaublich schnell agierenden chinesischen Firmen und auf der anderen Seite unsere traditionellen Banken, die versuchen, sich zu schützen. Sie schauen lieber auf amerikanische

Foto: Wang Qian/Imaginechina/laif

Foto: Photoshot/picture alliance



Firmen, deren Geschäftsmodelle ihnen vertraut sind und die sie verstehen. Amazon und Google sind ihnen dann doch näher als Alibaba und Tencent. Nehmen wir mal ein Beispiel aus der klassischen Vermögensverwaltung. Das Private Banking in der Schweiz punktet nicht nur mit dem Bankgeheimnis, sondern auch durch Kompetenz, Stabilität und Vertrauen. Diese Werte kann man nicht in eine App oder einen Algorithmus einprogrammieren. Ein weiterer Punkt sind Investitionen in nachhaltige Produkte. Viele Chinesen sind sehr schnell reich geworden und stellen irgendwann fest, dass sie auch in Unternehmen investieren können, welche die ESG-Kriterien für ökologische, soziale und unternehmerische Nachhaltigkeit erfüllen. Damit beauftragen sie dann eher unsere Finanzdienstleister, weil die in diesem Bereich weiter sind und Investitionen in nachhaltige Produkte in China bisher kaum angeboten werden.

这些支付应用程序会对我们的金融领域构成威胁吗?

法斯纳赫特: 会有潜在的威胁, 至于威胁是来自支付宝还是亚马逊支付姑且不论。人们听到的是亚马逊或谷歌会夺走我们的银行业务, 但其实腾讯、阿里巴巴或百度走得更远, 只是目前人们还不想去关注那些来自中国的颠覆式创新者, 他们的文化雷厉风行, 智慧明达, 而我

们的银行也尝试自我保护, 他们更愿意将目光投向美国, 那里的商业模式他们既熟悉又擅长, 比起阿里巴巴和腾讯, 亚马逊和谷歌让他们觉得更亲近。

让我们以银行对私业务中的传统资产管理为例。瑞士的私人银行业务中, 其加分项不仅在于银行对隐私的保护, 还体现在业务能力、稳定性以及所拥有的全球企业网络上, 这些价值无法集成到一个应用程序或算法里面。前不久中国工商银行的一批经营管理者组团来到苏黎世, 希望向我们学习如何创建私人银行业务并能长期保持高水准。中国的富人们更青睐百达、宝盛、列支敦士登皇家银行或瑞银集团等瑞士资产管理机构。谁能率先联通全亚洲和欧洲最庞大、最富有的两个客户群体, 便可以垄断金融领域。

未来有利可图的是对可持续产品的投资。许多中国人快速致富, 他们突然发现自己不仅可以投资石油公司, 还可以投资符合环境、社会和公司治理 (ESG) 各项指标的公司。于是他们多委托欧洲或美国的传统金融公司来操作, 因为他们在这一领域更有经验, 而且迄今中国还没有针对可持续产品的投资选择。

Digitale Infrastruktur: der Online-Konzern Tencent baut ein neues Datenzentrum in der Provinz Guizhou.

数字基础设施: 互联网公司腾讯在贵州省建设新的数据中心



Foto: Wu Dongjun/VCG via Getty Images

Foto: Ore Huiying/Bloomberg via Getty Images

China ist weltweit führend bei Investitionen in Fintechs und künstliche Intelligenz. Kann das Land mit seinen Finanzzentren weltweit den Finanzdienstleistungssektor übernehmen?

FASNACHT: Es gibt immer wieder Studien, die die globalen Finanzplätze analysieren. Den Aufstieg Chinas sehen wir an den Börsen; Hongkong, Shanghai und vor allem Shenzhen gehören unterdessen zu den fünf größten Handelsplätzen der Welt. Schon allein vom sogenannten Wagniskapital, das beispielsweise in Fintechs investiert wird, gehen acht Milliarden Dollar in chinesische Firmen, soviel wie zusammengenommen in England, Deutschland, Japan und den USA. Der Markt reagiert schnell und in China kann man mit innovativen Lösungen mehr Geld verdienen. Bei den Investitionen in die Zukunft spielt die Musik eindeutig in Asien. Gleichzeitig entsteht dort viel Vermögen, es gibt immer mehr reiche Menschen, die Geld anlegen möchten. Und so schließt sich der Kreis und die asiatischen Finanzzentren gehen weltweit in Führung.

中国在金融科技和人工智能领域的风险资本投资处于世界领先地位, 该国能否凭借其金融中心接管全球的金融服务?

法斯纳赫特: 一直都有大量针对世界上各金融中心的分析研究, 许多年来瑞士、卢森堡和列支敦士登都位居前列。近期瑞士却突然排名第六, 除伦敦和纽约之外, 香港、上海、新加坡名列前茅, 很明显金融中心正从传统地区向亚洲转移。单就流入各科技领域, 如金融科技的所谓风险资本而言, 有七八十亿投向中国的金融科技, 仅五、六十亿进入美国。市场的反应是迅速的, 在中国人们可以通过创新的解决方案赚到更多的钱。在对未来的投资方面, 亚洲做得有声有色。同时, 那里产生了大量财富, 越来越多的亿万富翁希望做投资。这样就形成了一个闭环, 亚洲各金融中心也由此在世界范围内处于领先地位。

China ist nach den USA der zweitgrößte Markt für die Vermögensverwaltung und holt rasant auf. Jedes Jahr wächst die Zahl der chinesischen Milliardäre und Millionäre überproportional zum Rest der Welt. Wie wird sich dieses Ungleichgewicht auswirken?

FASNACHT: Ein Ungleichgewicht entsteht immer aus einer Masse. Auf der einen Seite haben wir die wachsende Bevölkerung in China mit seinen 1,4 Milliarden Menschen, während Europa auf

der anderen Seite schrumpft. Ein Markt oder eine Region kann nur profitieren, wenn Produkte und Dienstleistungen verkauft oder Marktanteile gewonnen werden. Es können nicht alle gleichzeitig und gleich viel wachsen. Mit Chinas Öffnung und dem Beitritt zur WTO 2001 begann das Wirtschaftswachstum. China initiiert große Infrastrukturprojekte, die vom Staat unterstützt werden, wie beispielsweise die Belt-and-Road-Initiative, die sogenannte Neue Seidenstraße, in die über eine Billion US-Dollar investiert werden. Dort wird ein Markt mit gigantischen Häfen, Straßen und Seewegen aufgebaut, da entsteht natürlich viel Mehrwert und Reichtum. Von der Belt-and-Road-Initiative profitiert zuerst einmal Asien. Und wenn das Ganze steht, gibt es neue Handelswege zwischen Europa und China, die schneller und effizienter funktionieren. Davon kann dann wiederum Europa profitieren. Im Moment findet das Wachstum in Asien



Bankfiliale in der Hosentasche: der Gang zum Geldautomaten gehört bald der Vergangenheit an.

兜里的银行: 去自动柜员机办理业务不久之后就会成为过去

statt. Man darf aber nicht vergessen, dass das heutige Bruttoinlandsprodukt pro Kopf in China dem der USA von 1980 entspricht. Die aktuellen Vermögen in China sind etwa gleich groß wie diejenigen von Großbritannien, Deutschland und der Schweiz zusammen, aber vier Mal kleiner als das Gesamtvermögen der USA. In China gab es vor zwanzig Jahren nur vereinzelt Computer und Internet. In Westeuropa und den USA hatten die meisten damals schon PCs oder Laptops. Doch unterdessen konnte China große Sprünge in der

Technologie machen und digitale Innovationen voranbringen. Außerdem kann alles, was für mobile Geräte entwickelt wird, von einer großen Konsumentengemeinschaft getestet und somit stetig verbessert werden. Das ist natürlich ein großer Wettbewerbsvorteil.

中国是继美国之后的第二大资产管理市场，并还在迅速追赶。每年中国亿万富翁和百万富翁的数量增幅都远高于世界其他地区，这种不平衡会产生怎样的影响？

法斯纳赫特：不平衡总是源于综合因素，即一方面是增长到14亿的中国人口，另一方面是欧洲的萎缩。只有出售服务和产品或者赢得市场份额，一个市场或地区才能获利，不可能所有市场同时高速增长。当中国有政府支持的大型基建项目或者像一带一路倡议，或称新丝绸之路这样投资高达60亿美元的富有远见的构想时，便会在相应地区打造出拥有大型港口，公路和海路的市场，进而产生惊人的附加价值和难以置信的大量财富。财富总是产生在大搞建设的地方，而中国的建设恰恰如火如荼。首先从一带一路倡议中获利的是亚洲，一旦全部完成，中欧之间将出现一条新的运行更顺畅、更快速、更高效的商路，之后欧洲将重新进入上升期。这是个起起落落的过程。目前增长发生在亚洲，但人们不应忘记增长的起始点。中国的发展水平曾经很低，二十年前电脑和网络只是零星可见。而在我们这里，二十年前大多数人都已经有了个人电脑或笔记本电脑。增长开始时所处的较低水平也解释了为何初期会出现两位数的增长率。

In einem Ihrer Artikel haben Sie geschrieben, dass China kurz vor dem Eintritt in die Ära der Postmoderne steht und die digitale Transformation die Grenzen zwischen Organisationen, Ländern und Kulturen auflösen wird. Was passiert danach?

FASNACHT: Wenn Transport- und Kommunikationswege kürzer werden, wachsen auch die Kulturen enger zusammen. Europäische Firmen sollten sich öffnen, denn wenn die Zusammenarbeit einfacher wird, befruchtet man sich gegenseitig und fördert eine Win-win-Situation. Ich sehe das eher positiv. Zum Beispiel könnte ja die Zeit von Apple abgelaufen sein, jeder hatte mal ein iPhone. Jetzt gibt es die chinesischen Smartphones, die technologisch viel besser sind. Wenn man diese Geräte schnell und billig nach Europa einführt, könnten sie sich genauso schnell verbreiten wie einst Apple. Es ist auch eine Generationenfrage. Die jüngere Generation wird die Vorteile der digitalen

Entwicklung für sich nutzen. Ob das Produkt oder die Dienstleistung von einem traditionellen Brand oder einem chinesischen Start-Up kommt, ist dann irrelevant.

您曾说过，中国即将进入后现代时期，数字化转型将打破组织、国家和文化之间的界线，然后会发生什么呢？

法斯纳赫特：当交通和通讯越来越便捷，不同文化间的关系也会越来越密切。欧洲企业应变得开放，一旦合作变得更容易，人们就可以相互促进，推动实现双赢的局面，我对此非常乐观。比如苹果的时代也会终结，虽然曾经人手一部。现在有了技术性能好得多的中国手机，如果这些手机被迅速廉价地引入欧洲，它们会像曾经的苹果那样迅速流行。

Der chinesische Science-Fiction-Autor Liu Cixin hat in seiner Erzählung »Die Versorgung der Menschheit« ein erschreckendes Szenario entwickelt. Ein Unternehmer kauft die Luft der Erde. Kann das Realität werden?

FASNACHT: Dieses Science-Fiction-Gedankenmodell könnte man weiterspinnen. Nehmen wir mal an, ein paar Leute mit viel Geld aus den USA oder China könnten sich als Ziel setzen, mit privaten Mitteln auf den Mond oder Mars zu fliegen. Dafür brauchen sie die Regierung nicht. Sie bauen ihr eigenes Raketenzentrum mit neuester Technologie. Sie finden Leute, die auf den Mars fliegen und dort ein erstes privates Unternehmen aufmachen. Vielleicht finden sie etwas, das für uns wichtig ist. Es wird nicht Luft oder Wasser sein. Aber vielleicht etwas anderes. Wem gehören dann die Ressourcen auf dem Mars? Wem gehören die Ressourcen in der Welt? Während der Kolonialisierung haben die Portugiesen Brasilien zu ihrer Außenstelle gemacht. Alles, was sie aus dem Land rausholen konnten, verschifften sie nach Europa. Die Ressourcen auf der Erde sind endlich, aber vielleicht wird das Gleiche wie in Brasilien jetzt auf dem Mond oder Mars stattfinden.

中国科幻作家刘慈欣在他的短篇小说《赡养人类》中曾设计了一个可怕的情景，一位企业家购买地球上的空气。这会成为现实吗？

法斯纳赫特：这个科幻思维模型还可以继续推演。设想一下，一些美国、中国或印度的巨富兴许有意自费飞去月球或者火星，他们无需依托政府，自己运用最新科技建造火箭中心。他们找人去火星，并在火星上开办第一家私营企业，没准他们会在那里发现些对我们很重要的东



西，不是空气或水，但可能是别的什么。那么火星上的资源属于谁呢？世界上的资源又属于谁呢？殖民时期，葡萄牙人来到拉丁美洲，把巴西变成他们的海外领地，所有从这片土地上攫取的东西，都被装船运往欧洲。地球上的资源是有限的，或许发生在巴西的一切会在月球或火星上重演。

Wie werden wir den Wettbewerb mit den asiatischen Unternehmen und deren digitalen Geschäftsmodellen aushalten können?

FASNACHT: Digitale Geschäftsmodelle verdrängen alte Strukturen und Super-Apps sind ein erster Schritt dahin, die unterschiedlichen Lebenssituationen und Bedürfnisse von Menschen zu befriedigen. Ich bin überzeugt, dass sich künftig Wettbewerb und Kooperation ergänzen und den Handel zwischen Marktteilnehmern positiv beeinflussen werden. Ich habe die Hoffnung, dass Asien und Europa durch die neuen Verbindungen der See- und Landwege enger zusammenwachsen,

Scannen und zahlen: QR-Codes sind in Läden in ganz China zu sehen.

扫码付款：二维码在全中国的商店里随处可见

und dass der Handel zwischen Europa und Asien zunimmt, so wie zu Marco Polos Zeiten, als ständig Leute entlang der Seidenstraße Waren transportierten und Angebot und Nachfrage bedienten. Das wäre eine große Chance für Europa.

您认为欧洲国家怎样才能经受住亚洲公司及其数字商业模式的竞争压力？

法斯纳赫特：我希望亚欧通过新的纽带，即海陆通道更紧密地共同发展，也就是说，欧洲和亚洲之间的贸易持续增长，就像马可波罗时代那样，那时人们不断地沿着丝绸之路运输货物，满足供应和需求。这将是欧洲的一个大好机会。美国当然害怕一带一路倡议和中国的这种权力集中，因为未来货物可以从中国无需绕路直接运抵杜伊斯堡，人们也就不再需要美国了。

Foto: Imaginichina

采访

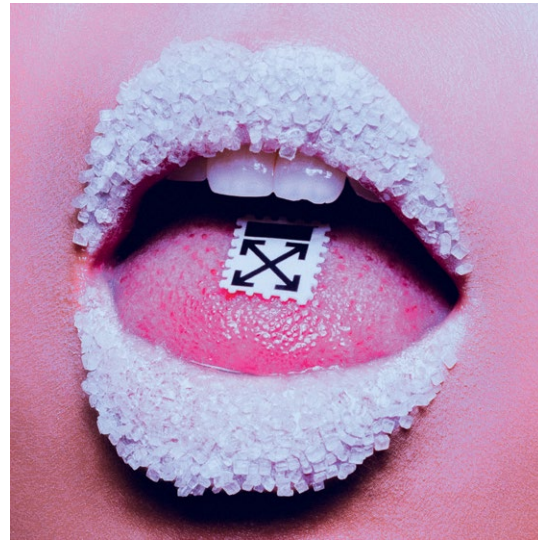


会如此美好！

没有这些，生活将不

Fotos / 图: Wei Ding 丁伟

Das Leben wäre doch
nur halb so schön!





Knallbunte Farben, Glitzer, Erotik und Logos von weltbekannten Marken – auf den ersten Blick sind die Bilder des Fotografen Ding Wei von einer Werbekampagne kaum zu unterscheiden. Doch auf den zweiten Blick machen die Fotos den Genuss greif- und sichtbar, wie eine Studie über das Schwelgen. In den grotesk angelegten Mündern der Serie »Brands« verschwinden Edelsteine, Dior- und Louis-Vuitton-Logos und sogar kleine Goldbarren – Konsum und Markenkult werden so zum Exzess. @instagram.com/weiding22

斑 绚烂的色彩、闪闪发光的亮片，其中充斥着色情与世界级大牌的标志——摄影师丁伟的作品第一眼看上去与广告几无二致。然而细看之下，他的照片所带来的视觉享受仿佛触手可及，就像是对物欲与狂欢的一次细致入微的剖析。在他的系列作品“名牌”中，被涂抹得怪诞无比的嘴唇里，钻石、迪奥和路易威登的品牌标志，甚至还有金条都隐隐可见——消费欲望和名牌崇拜由此而成为挥霍无度。@instagram.com/weiding22







Das Geld hat in der Geschichte Chinas einen weiten Weg hinter sich gebracht, der bis heute andauert. Ob Muscheln, Metallmünzen oder Papier – der Materialwert des Zahlungsmittels hat nichts mit dem realen Wert des Geldes zu tun. Es galt und gilt als Tauschmittel sowie als Maßeinheit und steht stellvertretend für Vermögen. Seinen Wert erhält es erst, weil es allgemein als eine Form der Bezahlung akzeptiert wird. Im Laufe der Geschichte haben sich verschiedene Zahlungsmethoden für den Austausch von Waren bis zum effektiven Handel entwickelt, die immer ihren Ursprung in der Notwendigkeit ihrer Zeit hatten. Diese Entwicklung wird nie aufhören, da sie sich immer den Anforderungen der Menschen, Angebot und Nachfrage des Marktes, sowie dem Transfer von Waren und Dienstleistungen anpassen wird. Mit einem kurzen Einblick in die Geschichte des Geldes lässt sich besser nachvollziehen, wie es sich entwickelt hat und wie es heute verwendet wird.

VON KAURIMUSCHELN ZUM MOBILE PAYMENT

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

从贝壳到移动支付

在中国历史上金钱已经走过了漫长的路程，并且它至今还在持续发展。无论是贝壳、金属硬币还是纸币，与其相关的价值都与金钱的实际价值无关。它曾经是、而且仍旧是一种交换媒介，一种计量单位，代表着财富。其之所以有价值，是因为它通常被接受为一种支付方式。纵观整个历史，从以物易物到有效贸易，其支付方式都在不断发展，这些形式始终起源于时代的需要。这种发展永远不会停止，因为它始终要适应人们的需要、市场的供求以及商品和服务的转让。简要了解一下货币的历史，人们可以更好地理解货币的发展轨迹和它在今天的使用方式。

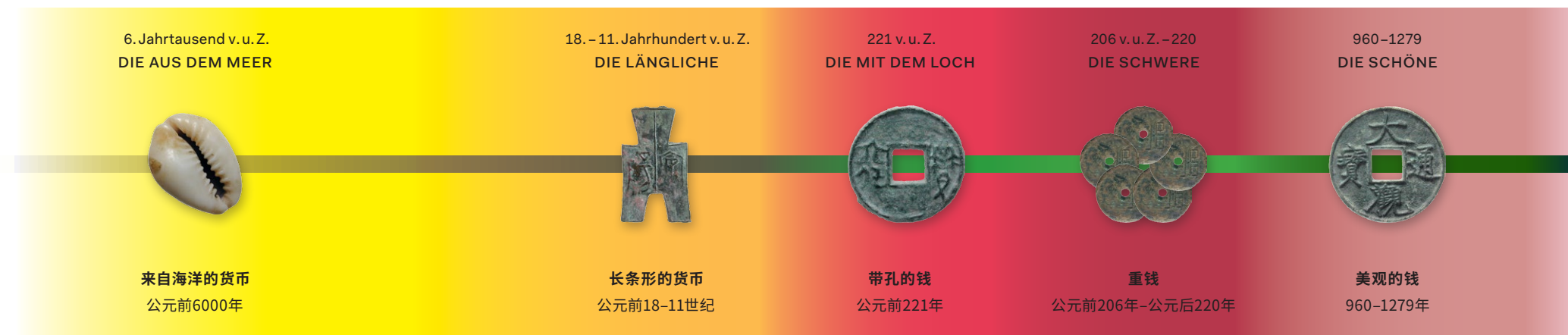
Bevor es Geld gibt, werden Dinge gegen andere Dinge eingetauscht. Das ändert sich mit der Einführung des Naturalgeldes, dessen Wert regional sehr unterschiedlich ist. Als Naturalgeld dient in China vor allem die Kaurimuschel, die klein, handlich, leicht zu zählen und gut zu transportieren ist.

In der Shang-Dynastie sind Bronzemünzen noch nicht rund. Es gibt sie in Form von Messern (Dao), Spaten (Bu), Bratspießen oder Entenschnäbeln (Yibi). Die Tributzahlungen in Form von Kaurigeld gehen zurück. Die Messer- und Spatenmünzen werden nach und nach in ihrer Größe reduziert und mitunter mit Schriftzeichen oder dem Namen des Münzbeamten versehen. Bei jedem Tauschhandel ist jedoch eine Waage notwendig.

Kaiser Qin Shihuang führt einheitliche Maße und Gewichte ein sowie eine gemeinsame Kupferwährung. Die Münzen sind rund mit einem quadratischen Loch in der Mitte. Auch diese Münzen werden mit der Zeit kleiner und dünner und entfernen sich so von ihrem ursprünglichen Materialwert. Wegen ihres geringen Wertes werden die Einzelmünzen in großer Zahl auf Schnüre aufgezogen.

In der Han-Dynastie gibt man auf den Münzen nicht mehr das Edelmetallgewicht an, sondern nur noch einen Nennwert sowie den Namen der Epoche des jeweiligen Kaisers. Außerdem sind auch Naturalwährungen wie Seide oder Korn weiterhin in Gebrauch. Für kleinere Zahlungen nutzt man die Kauriwährung, für große werden bereits Silberbarren verwendet.

Mit der Song-Dynastie werden die Zahlungsmittel von circa zehn Staaten vereinheitlicht. Im Norden ist Kupfer gebräuchlich, im Süden Eisen und Blei. Mit dem wirtschaftlichen Aufschwung wächst auch das Münzumlaufvolumen. Unter den nördlichen Song-Kaisern werden 200 Milliarden Kupfermünzen geprägt, sechs Milliarden im Jahr 1073, dem Höhepunkt der Geldproduktion. Großer Wert wird auf die kalligrafische Gestaltung der Münzaufschriften gelegt, die unter anderem von Kaiser Huizong und dem Dichter Su Dongpo stammen. Chinesische Zahlungsmittel kommen auch im Ausland, insbesondere den Ländern Südostasiens, in Umlauf.



在用货币交换东西之前，人们以物易物，实物货币的价值因地区而有很大差异。贝壳是最重要的自然货币，它小巧、方便、易于点数和运输。

商朝的青铜币还不是圆形的。它们的形状有刀形（刀币）、铲形（布币），铁钎形或鸭喙形（蚁鼻钱）。用贝币朝贡的越来越少。刀币和布币的尺寸逐渐缩小，并逐渐加上字符或主管造币官吏的名字。然而每次交易都必须给货币称重过秤。

秦始皇引入了统一的度量衡以及一种通用的铜币。硬币是圆形的，中间有一个方孔。随着时间的推移，这些硬币也变得越来越小、越来越薄，从而偏离了其原始标准价值。由于它们的价值不高，往往许多单个铜币被穿吊在一根绳子上。

在汉朝，人们不再标注硬币的贵金属重量，而仅标出其面值和相应皇帝的年号。丝绸和谷物等天然货币也仍在使用。贝壳货币用于小额付款，而银条已经用于大额支付。

在宋朝，此前五代十国的不同支付方式得到统一：北部使用铜钱，南部使用铁和铅。随着经济的繁荣，硬币流通的数量也增加了。在北宋皇帝们的统治下铸造了2000亿枚铜币，铸币高峰的1073年曾达到60亿枚。对硬币铭文的书法设计极为重视，其中不乏出自徽宗皇帝和诗人苏东坡等人之手的作品。中国的支付手段也出现在国外，特别是在东南亚国家流通。

Fotos: MoneyMuseum Zürich

Noch während der Song-Dynastie wird in China das erste Papiergeld herausgegeben. Zuvor wurde vor allem mit Münzen aus Metall bezahlt. Da diese sehr schwer sind, werden sie im Laden deponiert. Die Käufer erhalten dafür ein Stück Papier, auf dem der Wert des Depots vermerkt ist. In der Geschichte des Geldes ist dies das erste Papiergeld.

In der Yuan-Dynastie behält das regierende mongolische Kaiserhaus das Papiergeld bei, schafft aber die Edelmetalldeckung ab. Der Besitz von Gold und Silber ist verboten. Diese Metalle müssen der Regierung übergeben werden. Horrender Banknotendruck führt zu einer Inflation, der 1287 und 1309 nur mit einer Währungsreform begegnet werden kann.

Unter der Herrschaft der Ming-Dynastie begegnet man der Inflation 1450 mit einem Stopp des Neudrucks von Banknoten. Durch die instabile staatliche Währung werden Transaktionen meist über private Zahlungssysteme abgewickelt. Silber aus Japan und anderen Staaten aus Übersee kommt verstärkt ab dem 15. Jahrhundert ins Land, mit dem zum Beispiel in der Küstenprovinz Guangdong die Steuer entrichtet werden kann. Ab 1465 werden die Tribute der Provinzen an die Zentralregierung auch in Silber bezahlt. Das Metall wird mit den Spaniern und Portugiesen als Handelspartner in großen Mengen aus Südamerika importiert. Doch es wird nicht zu Münzen verarbeitet, sondern hat die Form von Barren. Die Europäer verwenden anstelle des chinesischen Namens der Münze Liang den malaiischen Ausdruck Tael.

Die Herrscher der Qing-Dynastie sehen die Verwendung von Papiergeld eher kritisch. Die traditionelle Kupfer- und die neue Silberwährung, der Kupfer-Käsch und der Silber-Tael, kommen in Umlauf. 1792 wird die erste Silbermünze gegossen, nicht geprägt. Erst 1884 verwendet man die moderne westliche Prägetechnik. Die mit zwei Drachen versehene Münze ist nur als Sammlerstück gedacht. Noch bis heute erhaltene Exemplare sind sehr wertvoll. 1889 wird der Yuan eingeführt, noch heute heißt die chinesische Währung so. Anfangs ist der Wechselkurs an den Mexikanischen Dollar gekoppelt. 1898 beginnt die Chinesische Handelsbank mit der Ausgabe von Banknoten.

Der Nationale Währungsrat der Republik China führt den Silberdollar ein, ab 1940 auch Aluminiummünzen. Mit dem Anstieg des Silberpreises wird das Metall in großen Mengen ausgeführt. 1935 beschränkt die Zentralregierung im Zuge einer Währungsreform das Recht zur Notenausgabe auf vier staatlich kontrollierte Institute. Die Silbermünzen werden abgeschafft, der private Besitz von Silber verboten, die Silberbestände der Geschäftsbanken enteignet. Die aus Chongqing zurückgekehrte Guomindang-Regierung führt im August 1948 nach dem Sieg über Japan eine Währungsreform durch. Dem neuen Gold-Yuan fehlt die entsprechende Golddeckung, die Inflation holt ihn ein.

Einen neuen Silber-Yuan, dem auch keine lange Lebensdauer beschieden ist, führt die Guomindang-Regierung in einer erneuten Währungsreform ein. Die kommunistische Regierung ersetzt ihn später durch den von der chinesischen Volksbank herausgegebenen Yuan Renminbi, der »Münze des Volkes«.

Der Zahlungsverkehr wird immer häufiger bargeldlos abgewickelt. Kreditkarten werden weltweit als Zahlungsmittel anerkannt. Große Beträge kann man elektronisch mithilfe von Überweisungen oder durch Online-Banking zahlen. Bargeld ist noch gängig, wird aber immer weniger genutzt.

Bargeld wird immer seltener, und auch Bankkarten verlieren ihren Stellenwert. Stattdessen übernehmen digitale Plattformen wie WeChat oder Alipay mit ihren Bezahlsystemen und Serviceleistungen das Alltagsgeschäft. Bezahlt wird mittels Smartphone oder Smartwatch, verifiziert durch Fingerabdruck oder Gesichtserkennung. Auch die direkte Bezahlung per Gesichtserkennung wird an Supermarktkassen und im Nahverkehr eingeführt. Kryptowährungen erfahren einen großen Wertzuwachs und werden zunehmend als Zahlungsmittel akzeptiert.

um 1024
DER ERSTE SCHEIN



第一款纸币
1024年前后

1279–1368
DIE VERTRAUENSWÜRDIGE



信用货币
1279–1368年

1368–1644
DIE AUS DEM AUSLAND



来自海外的钱
1368–1644年

1644–1912
DIE GEPRÄGTE AUS SILBER



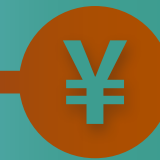
铸银币
1644–1912年

1914
DIE AUS ALUMINIUM



铝币
1914年

ab 1948
DIE DES VOLKES



人民币
1948年起

ab 2000
DIE AUS PLASTIK



信用卡
2000年起

21. Jahrhundert
DIE DIGITALE



数字货币
21世纪

宋朝时中国发行了第一款纸币。以前金属硬币是主要的支付手段。由于它们很重，所以被存放在钱庄中。买家收到一纸文书，上面注明了所存钱款的价值。这是货币史上的第一款纸币。

在元朝，执政的蒙古皇帝虽然保留了纸币，但取消了贵金属准备金，使世界上第一种法定货币进入流通。拥有黄金和白银遭到禁止，这些金属必须移交给政府。过度印钞导致通货膨胀，1287年和1309年只能通过货币改革来应对。

在明朝统治下，为了阻止通货膨胀于1450年停止印刷新钞票。由于国家货币不稳定，交易大多通过私人支付系统予以处理。从15世纪起，日本和其他海外国家的白银流入中国，例如在沿海省份广东可用流入的白银来缴税。自1465年开始，各省向中央政府缴纳的贡赋也以白银支付。在西班牙人和葡萄牙人成为贸易伙伴后，大量白银得以从南美洲进口：但是不是加工成硬币，而是条形。欧洲人使用马来语“Tael”代替银条的中文单位“两”。

清朝的统治者对使用纸币颇有微词。传统的铜币和新银币，即铜文和银两同时流通。1792年造的第一批银币是浇制的，而不是铸造的。直到1884年，才采用现代西方的铸造技术。带有两条龙的硬币仅用作收藏品，保存至今的龙币已价值连城。元作为货币单位是1889年引入的，至今中国货币仍然称为元。最初，汇率与墨西哥元挂钩。1898年，中国商业银行开始发行纸币。

Fotos: MoneyMuseum Zürich

中华民国国家货币委员会引进银元，1940年起亦发行铝币。随着银价的上涨，这种金属大量流向国外。1935年中央政府在货币改革进程中限定，只有四家国家管控的银行有权发行纸币。银元被取缔，禁止私人拥有白银，商业银行的白银库存被没收。抗战胜利后从重庆迁回的国民党政府在1948年8月进行了货币改革。新发行的金圆券缺乏金本位保障，不久就发生了通货膨胀。

在新一轮货币改革中，国民政府再次引入一种新的银圆券，可惜它的寿命也不长。共产党政府后来用中国人民银行发行的人民币（“人民的货币”）取代了它。

付款交易越来越趋向于无现金支付。信用卡作为支付手段在世界各地受到承认。大宗款项可以电汇或通过网银电子支付。现金仍在使用，但会越来越少了。

现金越来越少见，银行卡也逐渐失去其价值。相反，数码平台如微信支付或支付宝系统及其提供的服务替人们解决了日常的交易需要。支付借助智能手机或智能手表，验证通过指纹或人脸识别。超市收银台和近距离公交系统也引进了人脸识别的直接付款方式。加密货币的价值猛增，而且越来越广泛地被接受为支付手段。

时间线

Mit Bargeld durch Peking – Ein Selbstversuch 带着现金闯北京——一次亲身尝试

Kennen Sie Bargeldscham? Diesen Adrenalinkick, der den Körper durchströmt, wenn man an der Kasse sein Portemonnaie zückt, verschämt eine Banknote über die Ladentheke schiebt und angesichts der langen Schlange hofft, dass es keine Komplikationen wie Wechselgeldengpässe gibt. Nein? Nun, dann leben sie wohl nicht in einer chinesischen Metropole wie ich.

您体验过“耻于付现”吗？在收银台前掏出钱包时，体内的肾上腺素开始涌动，不好意思地将纸币推到柜台上，回望后面排着的长队，心底希望不要遇上找不开零钱等麻烦事。没有？好吧，那您看来不像我一样，住在中国的大都市。

Text und Fotos / 文和图: Verena Menzel 孟维娜
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

Bargeld weckt in China schon fast nostalgische Gefühle. In meiner Wahlheimat Peking haben selbst Bettler und Straßenmusikanten einen Quick-Response (QR)-Code für mobile Zahlungsgänge dabei. Die kleine Sammelbox auf dem Asphalt mit etwas Kleingeld hat fast nur noch symbolischen Charakter, denn Nächstenliebe funktioniert auf Pekinger Bürgersteigen längst per Smartphone-App.

Supermarkteinkäufe, Wasser- und Stromrechnungen, Handyguthaben, Restaurantbesuche, Snacks wie Jiānbīng (herzhafte Crepes) und Málàtāng (scharfe Suppe) am Straßenrand – so ziemlich alles wird in China heute mobil bezahlt, und zwar meist über den WeChat-Bezahldienst von Tencent oder Alibabas Alipay, das sind die beiden Platzhirsche in Chinas mobiler Zahlungsarena.

Stellt sich die Frage: Wie weit kommt man in China in Zeiten von Online-Shopping, Essensbestellungen per App und automatisierten Serviceangeboten überhaupt noch mit stinknormalem Bargeld? Ich lasse mich auf einen mutigen Selbstversuch ein: auf einen Streifzug durch Pekings Konsumwelt, nur ausgerüstet mit einem prall gefüllten Geldbeutel.

Die erste Hürde: das Portemonnaie mit den Bankkarten finden. Das habe ich als gut assimilierte China-Einwanderin schon seit Wochen nicht mehr in den Händen gehabt. WeChat und Alipay lassen sich schließlich direkt mit dem chinesischen Bankkonto verbinden. Bankbesuche, Geldabheben und Kartenjonglieren werden damit überflüssig. Gegen eine kleine Gebühr lassen sich selbst Überweisungen zwischen unterschiedlichen Geldinstituten bequem über den digitalen Geldbeutel abwickeln.

现金在中国几乎已经成为一种旧日情怀。在我的第二故乡北京，甚至乞丐和街头艺人也持有针对移动支付的二维码。摆在马路上盛钱的小罐几乎只具象征意义，因为北京人行道上发善心的施主们早就都通过智能手机App（应用程序）表达他们的爱心了。

超市购物、水电费、手机话费、餐厅用餐，或是路边小吃摊，如煎饼和麻辣烫——如今在中国几乎所有的大事小情都可使用移动支付，一般大多通过腾讯的微信钱包或支付宝——这是中国移动支付竞技场上的两大巨头。

问题来了：在网上购物、通过App订餐以及自动化服务产品层出不穷的时代，完全使用再普通不过的现金在中国还能行得通吗？为此，我开始进行一项勇敢的亲身尝试：仅带一个鼓鼓囊囊的钱包，去闯北京的消费天下。

第一道难关：先得找到那个装银行卡的钱包。作为一个已经很好地被中国同化了的老外，我已经有好几个星期没有



Auch Bares ist Wahres: in Pekinger Supermärkten funktionieren auch die Ladenkassen noch.

现金也行得通：在北京的超市里，收银台依然正常运转

Nachdem ich es endlich gefunden habe, kann mein Portemonnaie – das war zu erwarten – nur mit einem kargen Bargeldbestand von ein paar kleinen Scheinen aufwarten. Ich steuere also gleich mal den nächsten Bankautomaten an, um frisches Geld zu zapfen.

Mit prall gefüllter Brieftasche – 1000 Yuan, umgerechnet etwa 130 Euro in nagelneuen rosa Scheinen,

摸过钱包了。微信和支付宝毕竟都可以直接绑定中国的银行账户，从而不再需要跑银行、提现和带好几张卡去刷了。只需支付一小笔费用，就可以使用数字钱包方便地处理不同金融机构之间的转账。

在我终于找到它之后，我的钱包——不出所料——只有少量的小额现钞。所以我直接去最近的自动取款机取钱。

有了一个鼓鼓的钱包——1000元的粉红色崭新钞票，再加上一些零钱——我前往现金挑战赛的第一站：去一家当地的平价大型超市购物。

我家门口的超市里，老北京们在储备大白菜、酱油和白酒。我心想这里的顾客群年龄较大，偏好现金，这一关应该很容易过。我信心满满地拿上一小包口香糖（价值五块钱）和一张10元的钞票向收银台走去。女收银员将已经举起的二维码扫码器又放到一边，不假思索地打开了现金匣。我偷

dazu noch etwas Kleingeld – mache ich mich auf zu Station Nummer eins meines Bargeld-Parcours: Einkauf beim örtlichen **Discounter**.

Im Supermarkt vor meiner Haustür decken sich alteingesessene Pekinger mit Chinakohl, Sojasoße und Baijiu-Schnaps ein. Hier verkehrt ein eher älteres, bargeldaffines Publikum, so meine ich. Diese Hürde sollte also lässig zu nehmen sein. Ich steuere recht selbstbewusst mit einem Päckchen Kaugummi, Kostenpunkt fünf Kuai, und einer Zehn-Yuan-Banknote die Kasse an. Die Kassiererin legt den bereits gezückten **Scanner** wieder beiseite und öffnet ganz selbstverständlich die Bargeldkasse. Verstohlener Blick zur Hinterfrau. Sie hält bereits ihr Handy mit WeChat-Barcode bereit. Ich scheine trotzdem nicht unangenehm aufzufallen. Beim Verlassen des Marktes komme ich dann aber am Selbstabfertigungsterminal vorbei. Von wegen bargeldaffine Klientel: Scannen, wiegen, abrechnen, digital bezahlen – versiert machen die Pekinger älteren Semesters hier alles ganz in Eigenregie.

Station Nummer zwei: ein Convenience-Store. Ich erhöhe den



Gesicht zeigen: wer möchte, kann im Kiosk mit Gesichtserkennung zahlen.

刷脸: 如果愿意的话, 在便利店已经可以通过面部识别进行支付



Nichts für Barzahler: Fahrräder kann nur leihen, wer die digitale Geldbörse dabei hat.

现金办不到: 只有拥有数字钱包的人才能使用共享单车

偷瞄一眼站在自己身后的女人, 她已经准备好了手机的微信条形码。我似乎还算没作为异类而引起注目。不过当我离开超市时, 路过了自助结算机。原以为他们是什么偏好现金的顾客呢, 只见这些北京的大爷大妈们——扫码、称重、结算、电子支付——轻车熟路, 一气呵成。

第二站: 便利店。我增加了难度。在这里买东西的主要是年轻人, 他们会在这里购买各种零食、饮料及五花八门的日用品。我全力以赴, 掏出一张百元大钞, 买了一包川味麻辣菜花子, 价值7.90元。让我们看看结账时那位和善的收款小哥是否过得了“找赎挑战”这一关吧。我刚一把钱递到柜台上就后悔了。因为一旦破开这张一百元, 我就基本失去了日后数字交易这一百元的机会: 银行自助柜员机只接受存入100元的钞票, 继而将其转换为数字人民币。当收银员检查钞票的真伪时, 一个尴尬的“不好意思”从我嘴里脱口而出。再次出现耻于付现的场面!“没关系!”他说, “有些人还是用现

Schwierigkeitsgrad. Hier kaufen überwiegend junge Chinesen ein, die sich mit Snacks, Getränken und Bedarfsartikeln jeglicher Couleur eindecken. Ich gehe aufs Ganze und zücke eine 100-Yuan-Note, um ein Päckchen gerösteter Sonnenblumenkerne mit Sichuanpfeffernote zu kaufen, Kostenpunkt 7,90 Yuan. Wollen wir doch mal sehen, ob der freundliche junge Mann an der Kasse diese Wechselgeld-Challenge besteht. Ich reiche den Hunderter etwas reumütig über die Ladentheke. Denn: Einmal angebrochen ist so ein Schein für den digitalen Zahlungsverkehr quasi verloren. Bei der Bank lassen sich nämlich nur 100-Yuan-Scheine am Automaten wieder einzahlen und damit in digitale Renminbis umwandeln. Während der Kassierer den Geldschein auf seine Echtheit prüft, rutscht mir doch ein verlegenes »Bùhàoyìsì« – »Tut mir Leid« – heraus. Da ist sie wieder, die Bargeldscham. »Méiguānxì!« – »Kein Problem«, sagt er. »Es zahlen schon noch einige Leute mit Bargeld, zum Beispiel wenn sie das Handy zu Hause vergessen haben oder der Akku leer ist«, hilft mir der Kassierer über meinen vermeintlichen Gesichtsverlust hinweg. Und was ist mit dem Alipay-Gesichtsscanner, der an der Theke installiert ist? »Damit rechnen bisher nur wenige Kunden ab«, sagt er, während er mir das Rückgeld reicht. Das Ganze sei noch relativ neu und das Gerät erst seit einigen Monaten angebracht. Bargeldtest Nummer zwei jedenfalls hat der kleine Laden mit Bravour bestanden.

Frisch gepresst: bei Automaten wie diesem kommt man mit Bargeld leider nicht weit.

鲜榨: 可惜这种自助售货机不接受现金

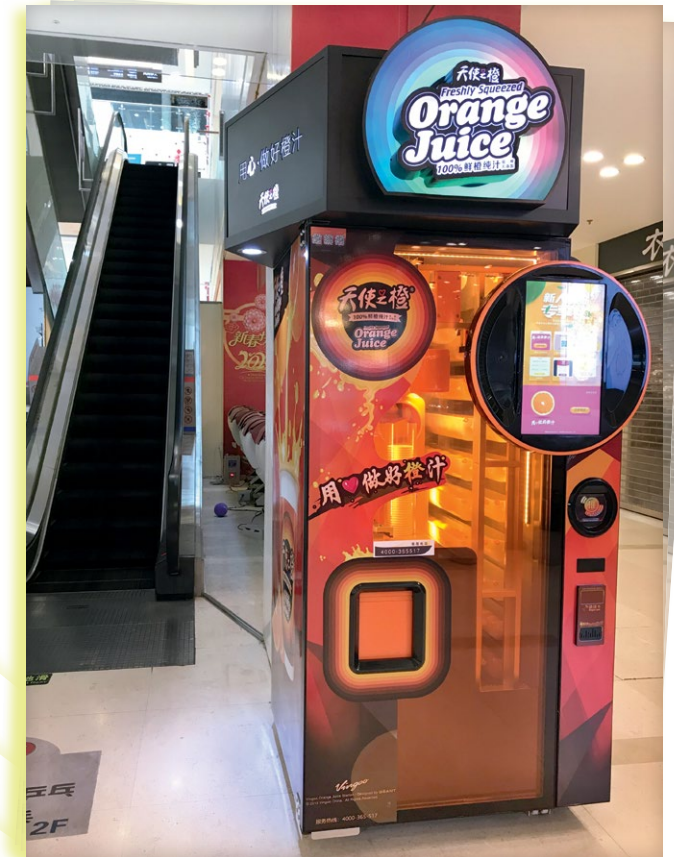
金付款, 比如他们把手机忘在家里或者电池没电了。”收银员的话让我捡回了一点儿面子。柜台上安装的支付宝刷脸支付又如何呢?“到目前为止, 还只有很少的客户用它结账,”他找给我钱时说。这还是相对新生的事物, 设备仅安装了几个月。无论如何, 便利店出色地通过了第二站现金测试。

第三站: 在三里屯血拼。我出发前往首都最受欢迎的步行街区之一, 那里以潮流达人、美女大款而闻名。

在途中, 我第一次被迫放弃舒适出行方式。通常会骑着在北京街头几乎随处可租的**共享单车**到市中心。只需花费一到两元人民币就可以便宜并毫无压力地从A地到B地, 且没有堵车风险。只不过, 这一两元只能以数字形式支付。蹬着两个轮子绿色和轻松出行? 遗憾的是这在北京用现金可办不到。

退而求其次, 我只能继续步行到最近的地铁站。令人惊讶的是在这里, 我的现金储备大有用武之地。**自动售票机**接受现金, 虽说是只收小面值的。然而售票处也有人, 我可以面对

Station Nummer drei: Shopping in Sanlitun. Ich mache mich auf in eine der beliebtesten Fußgängerzonen der Hauptstadt mit ihren Hippen, Schönen und Reichen. Auf dem Weg dorthin werde ich erstmals aus meiner Komfortzone geschubst. Gewöhnlich radle ich nämlich mit einem der vielen **Leihräder** ins Zentrum, die man in Peking praktisch an jeder Straßenecke mieten kann. Für ein bis zwei Yuan kommt man damit kostengünstig und stressfrei von A nach B, ohne Staufahrt.



面直接从售票员手中买票。唯一的缺点是: 必须确切知道要去哪里, 才能买到涵盖区域正确的车票。相反智能手机App可以异常灵活地在最后实际下车的地方扣钱, 临时改变出行计划也没有问题。此外作为乘坐北京公交的常客, 可以从一定的出行里程起获得25%到50%的大幅折扣。数字人民币在这些地方显然更划算。总之, 任何支付现金的人绝对会错过许多折扣和特别优惠。例如, 这也适用于电影票, 在售票处通常比在线上购买电影票要贵得多, 而在网络购票后, 人们只需要在电影开始前简单地将它们从门厅中的自动取票机中取出来即可。

在北京的城市公交车上, 持现金的人显然甚至会吃亏。这是因为付款要正好, 通常不设找赎。因此, 如果没有准备好硬币或小额纸币, 只能干瞪眼多付钱。通过App支付就不会发生这种情况。

Allerdings nur, wenn die Yuans in digitaler Form vorliegen. Grüne und smarte Fortbewegung auf zwei Rädern? Gibt's in Peking leider nicht gegen Bares.

Es geht stattdessen also zu Fuß weiter, zur nächsten U-Bahn-Station. Hier habe ich mit meinen Bargeldreserven erstaunlich gute Karten. Der **Fahrkartenautomat** nimmt Cash, wenn auch nur in kleinen Scheinen. Doch auch der Ticketschalter ist besetzt und ich kann das Billet von Angesicht zu Angesicht lösen. Einziger Nachteil: Man muss vorher genau wissen, wo es hingehen soll, um die richtige Zone zu lösen. Per Smartphone-App wird dagegen ganz flexibel abgerechnet, wo man letztlich tatsächlich aussteigt, spontane Planänderungen sind also möglich. Außerdem erhält man als Vielfahrer in Peking ab einer gewissen Streckenzahl satte Rabatte von 25 bis 50 Prozent. Hier punktet der digitale Yuan also deutlich. Überhaupt verpasst, wer bar bezahlt, viele Rabatt- und Sonderangebote. Das gilt zum Beispiel auch für Kinokarten, die an der Abendkasse oft deutlich teurer sind, als wenn man sie online bezahlt und dann im Foyer vor Filmbeginn einfach aus dem Automaten zieht.

In den Pekinger Stadtbussen ist man mit Cash in der Tasche sogar oft klar im Nachteil. Hier wird nämlich passend gezahlt, **Wechselgeld** gibt es in der Regel keines. Wer also keine Münzen oder kleinen Scheine parat hat, schaut schnell mal in die Röhre und bezahlt über Gebühr. Bei einer Abrechnung per App kann das nicht passieren.

Angekommen in Sanlitun zeigt sich schon bald, dass man sich auch im Szeneviertel der Hauptstadt noch immer ganz gut mit Bargeld durchschlagen kann.



Erst scannen, dann spielen: auch wer sich ein Plüschtier angeln möchte, kann nur digital bezahlen.

先扫描再开始: 想抓毛绒玩具的话只能数字支付

Ob der Karamell-Cappuccino bei Starbucks, die Taro-Teigtasche bei McDonald's oder das Matcha-Eis im Hipster-Café – mit meinen Scheinen scheint auf den ersten Blick alles *shūnlǐ*, wie der Chinese sagt. Läuft also.

Doch eine kleine Welt gibt es, die mir ohne mobile Zahlungs-App verschlossen bleibt, nämlich die der in China boomenden automatisierten Dienstleistungen. Dazu gehören zum Beispiel die schallisolierten Mini-Karaoke-Boxen, in denen man sich gesangsmäßig mal richtig austoben kann. Aktivierung mit Bargeld? Leider nicht vorgesehen. Gleiches gilt für die beliebten Spiel- und Geschenkeautomaten, den frisch gepressten Orangensaft vom Roboterarm, die Leih-Powerbanks zum Akku-Nachladen, **Massagestühle** für stressgeplagte Shopping-Victims und vieles mehr. Auch Sanlitun besteht den Bargeldtest, allerdings mit Abstrichen.

Station Nummer vier: Heimfahrt per Didi-Taxi. Per App rufe ich einen Fahrer und verrate ihm erst einmal nicht, dass ich mit Zahlungsmittel 1.0 unterwegs bin. Als wir uns meinem Wohnviertel nähern, frage ich lässig: »Ich kann doch sicherlich in bar bezahlen, oder?« »Méi wèntí« – »Kein Problem«, antwortet mein Fahrer mit Pekinger Einschlag mindestens genauso entspannt. Doch er hätte es gerne passend, statt meine Fünfzig-Yuan-Note anzunehmen. Nur sehr selten zahle noch jemand in bar, berichtet er. Da werde das Wechselgeld schon mal knapp. Macht nichts, Taxi-Challenge trotzdem erfüllt!

Bevor es nach Hause geht, springe ich noch rasch beim Geldautomaten vorbei, um mein Bares wieder in Digitales umzuwandeln. Denn der elektronische Yuan ist mir letztlich doch lieber als das gedruckte Papier. Nicht nur, weil es in Bits und Bytes keine schmutzigen

50元钞票, 而是愿意要正好的车钱。很少有人用现金支付了, 他告诉我说, 所以零钱不太够。没关系, 出租车挑战仍然成功!

回家之前, 我迅速飞奔到ATM机边, 将我的现金转换回数字货币。与印刷的纸币相比, 我毕竟更喜欢电子元。不仅因为数字货币既没有肮脏和破损的钞票, 也没有不好带的硬币, 而且还因为数字元就是有更多用武之地! 尤其是你宅在家时, 微信、支付宝使用起来显然更得心应手! 无论是通过淘宝购物还是使用外卖App订餐, 在首都无数的消费乐趣都得仰仗着移动支付。

但是不用担心: 即使那些在中国没有银行账户的人现在也可以通过数字方式参与消费。去年年底, 微信和支付宝都推出了新功能, 例如作为**游客**可使用智能手机应用程序, 通过外国信用卡以数字方式进行支付。也许下次您访问中国时就意味着: 开始亲自尝试使用移动支付系统! ☰

und beschädigten Banknoten und kein unhandliches Münzgeld gibt, sondern weil der digitale Yuan einfach mehr kann. Insbesondere in den eigenen vier Wänden haben WeChat, Alipay und Co. klar einen Heimvorteil. Ob Shopping per Taobao oder Essensbestellungen per Liefer-App – viele Konsumfreuden der Hauptstadt stehen und fallen eben doch mit der mobilen Zahlung.

Doch keine Sorge: Auch wer kein Bankkonto in China besitzt, kann neuerdings digital mitmischen. Ende vergangenen Jahres nämlich stellten sowohl WeChat als auch Alipay neue Funktionen vor, mit denen man zum Beispiel als **Tourist** über eine ausländische Kreditkarte per Smartphone-App digital bezahlen kann. Vielleicht heißt es also schon bei Ihrem nächsten Chinabesuch: Auf zum Selbstversuch mit mobilem Bezahlsystem! ☰



Im Taxi gilt: wenn bar, dann bitte passend.

坐出租车: 如果现金支付, 车钱最好无需找零

Skeptischer Blick: in Zeiten von Corona wird kontaktloses Bezahlen bevorzugt.

怀疑的目光: 在新冠肺炎疫情期间还是无接触支付更受欢迎

抵达三里屯后很快就发现, 在首都的时尚区仍然可以用现金相当容易地达到各种目的。无论是星巴克的焦糖卡布奇诺咖啡, 麦当劳的香芋派, 还是文青咖啡馆里的抹茶冰淇淋, 凭我的纸币乍一看一切都是顺利的。

但是在没有移动支付App的情况下, 有一个小世界对我可不开放, 那就是中国蓬勃发展的自动化服务。例如其中包括隔音的迷你卡拉OK间, 人们可以在其中真正一展自己的歌喉。用现金激活吗? 不幸的是不提供支持。这同样适用于流行的游戏机和盲盒机, 通过机器人手臂新鲜榨出的橙汁, 用于为电池充电的租赁移动电源, 给累得筋疲力尽的血拼控准备的按摩椅等等。三里屯也通过了现金测试, 但不能算尽如人意。

第四站: 用滴滴打车回家。我使用一个App呼叫司机, 但一开始没有告诉他我还在使用“过时”的支付方式。当我们快到我的住宅区时, 我随口问道: “我可以用现金支付的, 对吗?” “没问题!” 一口京腔的司机的回答至少同样轻松。但是他不想收我的

流水般的生活， 平静的日子， Ruhige Tage und fließendes Wasser

Chinesischsprachige Filme bei
der Berlinale 2020

2020年柏林电影节的华语电影

在今年的柏林影展期间，电影学者、影评人陈韵华穿梭于各放映厅与后台，大量观影的同时与电影界人士交流探讨，为本刊汇总点评此次影展最为重要的内容与精彩片段。

Text / 文：
Chen Yun-hua 陈韵华

Für das KI-Magazin war die Filmwissenschaftlerin und -kritikerin Chen Yun-hua in den Kinosäulen und Backstage auf der Berlinale unterwegs, hat sich umgehört und viele Filme gesehen. Und natürlich das Wichtigste für unsere Leser notiert.

Die Berlinale 2020 unter der neuen Doppelspitze mit dem künstlerischen Leiter Carlo Chatrion und Geschäftsführerin Mariette Rissenbeek ist Anfang März zu Ende gegangen. Obwohl die Zahl der chinesischen Filme dieses Mal nicht groß war, verteilten sie sich doch gleichmäßig auf die verschiedenen Sektionen des Festivals. Der einzige Film im Wettbewerb um den Goldenen Bären war Tsai Ming-liangs »Days«. Im Berlinale-Special wurde Jia Zhangkes neuer Film »Swimming Out Till the Sea Turns Blue« gezeigt. Der Hongkonger Film »Suk Suk« gehörte zur »Panorama«-Reihe mit eigenem Publikumspreis. Für die Sektion »Forum«, die für besondere gesellschaftlich-künstlerische Aussagekraft steht, wurde Song Fangs »The Calming« ausgewählt. Dieser Film feierte seine Weltpremiere in Berlin. Die »Generation«-Sektion, deren Filme sich an ein junges Publikum richten, zeigte zwei chinesische Kurzfilme: Song Lijuns »Harvest« und »Comrades« von Kanas Liu.

Obwohl der Wettbewerbsfilm »Days« am Ende keine offizielle Berlinale-Auszeichnung erhielt, gewann er den unabhängigen Teddy Jury Award, der seit 1987 Filme mit LGBT-Themen prämiiert. Der Preis bestätigt die künstlerische und queere Ausrichtung des Films. Ein weiterer Gewinner ist »The Calming«, der den von einer internationalen Jury aus Kinobetreibern verliehenen CICA Art Cinema Award erhielt.

Im Vergleich zum Vorjahr ist die diesjährige Auswahl der teilnehmenden Filme an der Berlinale eher bescheiden. 2019 waren in jeder Sektion zwei

2020年由新任艺术总监卡洛·夏特里安和执行总监玛丽耶特·里森贝克领军的柏林电影节已于三月w，今年入选的华语电影总量虽然不多，可是分布很均匀，几乎每个单元裡都有一部。唯一的竞赛片是蔡明亮的《日子》，特别单元里展映贾樟柯新片《一直游到海水变蓝》，秋天时已经参展釜山电影节、也在金马影展获得五项提名的《叔·叔》被选进电影大观，宋方的《平静》则在青年论坛单元首映。新世代单元也选入两部华语短片：孙立军之前在新加坡电影节展映过的《秋实》和廖洁雯的《Comrades》。虽然《日子》最终没有获得正式奖项，不过得到了长期关注LGBT议题的泰迪熊评审团奖，也是对于电影艺术性和酷儿面向的一大肯定。另外获奖而归的是《平静》，荣得青年论坛项目CICA艺术电影奖。

相比之下也许不如2019年风光，那时在竞赛片、电影大观、电影大观四十週年回顾展、青年论坛、新世代单元里都各

chinesischsprachige Spielfilme zu finden, dazu kamen noch zwei Kurzfilme. Damals wurde Zhang Yimous »One Second« leider kurzfristig durch »Hero« ersetzt und die Teilnahme von Derek Tsangs »Better Days« sogar in letzter Minute abgesagt. Doch am Ende des Filmfestivals gewann »So Long, My Son« die beiden besten Schauspieler- und Schauspielerinnenpreise 2019. Die Anwesenheit des jungen Stars und Sängers Roy Wang sorgte für Aufmerksamkeit und zog Fans an, die ihm durch ganz Berlin folgten.

Vermutlich ist der diesjährige Mangel an chinesischsprachigen Filmen und das kleinere Starangebot darauf zurückzuführen, dass sich die kuratorische Ausrichtung des Festivals auf Lateinamerika konzentrierte und viele argentinische und brasilianische Filme ausgewählt wurden. Der European

Film Market, der parallel zum Filmfestival stattfindet und als einer der drei wichtigsten Treffpunkte der internationalen Film- und Medienbranche gilt, legte den Schwerpunkt mit dem Fokusland Chile ebenfalls auf Südamerika. Auch in den Jurys war China dieses Jahr mit keinem Mitglied vertreten. 2019 hatte Vivian Qu, die Regisseurin von »Angels Wear White« (2017), zur Jury des GWFF-Preises für den besten Erstlingsfilm gehört.

Minimalismus und Aufgeräumtheit – das waren die durchgehenden Grundtöne der in diesem Jahr ausgewählten chinesischen Filme. Sie alle verband

On Transmission: Die Regisseure Huo Meng (l) und Jia Zhang-Ke (r) im Gespräch, moderiert von Jacob Wong (r).

正在播送：导演霍猛（左）和贾樟柯（右）进行对话，王庆骅（右）主持



Foto: Romy Heine/Berlinale

有两部华语长片，另外还有两部短片。虽然张艺谋的《一秒钟》临时调换成《英雄》，曾国祥的《少年的你》也临时撤片，可是电影节最后由《地久天长》风光拿下最佳男女演员两个大奖，王源于首映期间现踪柏林也成功引起话题和粉丝追逐。其实，今年的电影数目和曝光度锐减，一部分原因应该是因为

电影节策展方向偏重中南美洲，选入了很多阿根廷和巴西电影，与电影节同时进行的欧洲电影市场也将智利选作重点国家，此消彼长之间就出现了差异。另外，去年首部电影评审团里有《嘉年华》(2017) 导演文晏，今年评审团里则没有任何华人评委。



Im Dokumentarfilm »Swimming Out Till the Sea Turns Blue« erzählt Jia Zhangke von chinesischen Schriftstellern, die zum Schreiben in ihre Heimat zurückgekehrt sind.

在纪录片《一直游到海水变蓝》里贾樟柯记录了返乡写作的中国作家

Foto: @Xstream Pictures

Tsai Ming-liangs »Rizi« erzählt die Geschichte einer flüchtigen Begegnung und kommt dabei ohne Dialoge aus.

蔡明亮的《日子》讲述了一个短暂相遇的故事，全片没有对白



Foto: @Homegreen Films

eine ruhige und leise Filmsprache, ohne obsessive Freude oder Trauer. Die Filmemacher strebten nicht nach schillernden technologischen Highlights, sondern betrachten sich als Denker und Kunsthandwerker, die in einer Innenschau nach persönlichen Emotionen oder historischen Überlieferungen forschen. Tsai Ming-liangs »Days« erzählt zum Beispiel eine sehr einfache Geschichte, in der zwei einsame Männer aus verschiedenen Ländern an einem fremden Ort kurz aufeinandertreffen, sich trösten und dann wieder ihrer eigenen Wege gehen. Diese beiden Männer stehen für Musen aus zwei Generationen: Li Kang-sheng, ein langjähriger Schauspieler in allen Filmen von Tsai, und Anong Hounghuangsy, Tsais neuer Bekannter aus Laos. Als sie einander im

Film begegnen, merkt man, wie die Zeit vergeht: Licht und Schatten bewegen sich mit dem Lauf der Sonne am Himmel. Der Film braucht keine Untertitel, denn es gibt kaum Dialog. Tsai hat den alten Kunstfilm wieder ins Kino gebracht und erlaubt den Zuschauern, sich im Ablauf der Zeit zu verlieren.

Auch Ray Yeungs »Suk Suk« ist ein Film über ruhige Tage in einer späten Lebensphase. Zwei ältere Männer haben ihr ganzes Leben lang nach finanzieller Sicherheit für ihre Familien gestrebt. Jetzt, im höheren Alter, haben sie endlich den Mut, ihre eigene Sexualität zu leben. Ihre Liebe ist leidenschaftlich, aber auch ruhig, sanft und zart. Sie sind nicht mehr jung und leichtsinnig, auch nicht mehr wütend und dickköpfig. Feinfühlig zeigt Regisseur Ray Yeung, wie seine Protagonisten die Spannung zwischen familiären Bindungen und Selbstidentifikation mit scheinbarer Leichtigkeit lösen. »Suk Suk« kam unter den chinesischsprachigen Filmen wohl am besten beim Berliner Publikum an. Unabhängig von ihrer Herkunft schätzten die Kinobesucher die warmherzige Atmosphäre des Films, die einen die bittersüße Liebe zwischen älteren Leuten nachempfinden lässt. Manche Zuschauer hatten mit Tränen zu kämpfen.

Auch »The Calming« erzählt von persönlichen Empfindungen, in diesem Fall sind es die der Regisseurin Song Fang. Die Schauspielerin Qi Xi spielt eine Regisseurin, die sich gerade von ihrem Freund getrennt hat – sie scheint Song Fangs Alter Ego zu sein. Qi Xi war letztes Jahr im Film »So Long, My Son« zu sehen. Die Regisseurin Song Fang hatte

亮的两代缪斯: 多年的合作伙伴李康生和新认识的老挝人亚依, 为了他们的相遇, 时间在摄影里流逝, 光影随着日照挪移。全片没有对白字幕, 把美术馆带进了电影院的同时, 也把观者带入滔滔不停的时光之流。杨曜恺的《叔·叔》也过着自己平静的日子, 柏与海两个六七十岁的男人, 为了家庭辛苦半生, 到了不愁吃穿的晚年, 终于有了探索自己情欲的勇气。他们的爱情炙热却冷静, 温柔而细腻, 不再青春欢快, 也不沉溺于声嘶力竭的大道理, 在亲情牵绊和自我认同之间的拉扯, 显得举重若轻、风轻云净。《叔·叔》应该是柏林观众今年最喜欢的华语电影了, 他们享受电影暖洋洋的氛围, 理解同志暮年之恋的甜美和苦涩, 不得已只能生别离的忧伤遗憾有时也让观众尽情流下情感宣泄的眼泪。

而《平静》, 说的其实也是宋方自己的日子, 由齐溪饰演女主角, 是个刚和男朋友分手的女导演。齐溪去年随着《地久天长》剧组来柏林, 今年已经是连续第二年在波兹坦广场见

ihren ersten Auftritt als Nebendarstellerin in Hou Hsiao-Hsiens einzigem französischen Film »Flight of the Red Balloon« neben Juliette Binoche. Später schrieb und verfilmte Song Fang »Memories Look at Me«, darin erzählt sie vom Besuch bei ihren Eltern in Nanjing. »The Calming« ist ihr zweiter Film. Beide Filme wurden von Jia Zhangke produziert und in beiden vermischt sie ihr persönliches Leben mit fiktiven Gefühlen. Song Fangs Eltern spielten auch diesmal die Rolle der Eltern, und der alltägliche sowie manchmal philosophische Dialog über die Trivialität des Familienlebens ist sehr berührend. Song Fang zeigt in ihrem Film das tägliche Leben, ähnlich wie die Filme des japanischen Regisseurs Yasujiro Ozu, in deren Zentrum oft die Themen Familie, Ehe und Generationenkonflikt standen, oder wie in »Cléo de 5 à 7« (1962) von Agnès Varda, bei der die Protagonistin bei einem Spaziergang durch Paris im Gespräch mit einem Soldaten endlich Frieden findet.

Jia Zhangke kehrte diesmal zum Dokumentarfilm zurück. »Swimming Out Till the Sea Turns Blue« beendet nach »Dong« (2006) und »Wuyong« (2007) den letzten Teil seiner Trilogie. Er blickt zurück auf drei Generationen von Schriftstellern und erzählt Chinas Geschichte von den 1940ern bis in die Gegenwart. Jia führte Interviews mit Jia Pingwa, Yu Hua, Liang Hong und der Tochter von Ma Feng. Einige dieser Schriftsteller haben in den Zeiten des Wandels Ruhm und Ehre genossen, andere durchlebten Schwierigkeiten, Schmerzen und Krankheiten in politisch und wirtschaftlich turbulenten Zeiten.

到她了, 这次演绎的彷彿是宋方的第二个自我。宋方在电影圈首次现身是在侯孝贤唯一一部在法国拍摄的《红气球的旅行》(2007) 里饰演女配角, 和朱丽叶·比诺什一起搭戏。后来宋方于2012年自编自导《记忆望着我》, 在南京拍摄拜访父母的点滴生活, 这次的《平静》是她的第二部长片, 两部电影都由贾樟柯监制, 也都融合她个人私密的生活和感触。《平静》里从车内往外观看的推拉镜头让人想起侯孝贤和贾樟柯观看城市的视角, 宋方的父母也再次扮演父母的角色, 在生活里深深浅浅的对话余韵动人, 宋方把中国电影拍得像是小津安二郎电影里的流水日常, 也像是《五至七时的克莱奥》(1962) 的女性漫游之旅。

贾樟柯这次则回归纪录片, 《一直游到海水变蓝》完成了《东》和《无用》之后艺术家三部曲的最后一部, 回顾了四九年之后的文学圈、上一辈的跌宕起伏, 采访贾平凹、余华、梁鸿、马峰的女儿, 这些不同年代的作家, 有的人在时代变迁中

»Swimming Out Till the Sea Turns Blue« konzentriert sich auf Schriftsteller, die aus Peking in ihre Heimat zurückgekehrt sind, um zu schreiben. Sie beschäftigen sich mit den Themen des Heimatlandes und des Heimwehs sowie mit den Sorgen der Landbevölkerung, die nach dem industriellen Wandel in Armut geraten ist. Jia Zhangke schneidet die in Fenyang gedrehte Szenen seiner frühen Filme »Xiaowu« (1998) und »Plattform« (2000) mit aktuellen dokumentarischen Bildern über Fenyang in der Provinz Shanxi zusammen und vergleicht in den Bildern die Gegenwart und Vergangenheit des Dorfes Jiajiacun. Dadurch verbindet er die kollektive Geschichtserfahrung mit individuellen Familiengeschichten.

In gewisser Weise zeigt der filmische Blick auf das Leben bei der diesjährigen Berlinale, wie reif die chinesische Filmszene geworden ist. Durch die zunehmende Tiefe und Vielfalt der internationalen Filme, die in China zu sehen sind, haben sich die Sehgewohnheiten und Anforderungen des chinesischsprachigen Publikums gewandelt. Dadurch steigt auch der Anspruch an den chinesischen Film. Inzwischen sind nicht mehr nur Filme gefragt, die ihre hohen Kosten wieder einspielen müssen, sondern solche, die ein gutes Drehbuch vorweisen und dies auch professionell und mit künstlerischen Mitteln umsetzen können. Wichtig ist, dass ein Film echte Menschen zeigt, deren Leben und Sorgen real wirken. Der filmische Ausdruck ist ein Kanal für Emotionen, um Gedanken, Erinnerungen und Geschichte zu verarbeiten.

因缘际会下顺势而为, 有的人在快速政经动荡里经历困顿和病痛。《一直游到海水变蓝》聚焦从北京返乡写作的作家, 他们关怀故土的乡愁, 也关注乡村农民在产业转型后身陷贫困流离的迷茫。贾樟柯让《小武》和《站台》里的汾阳与现在的汾阳交错对照, 也对比贾家村的今与昔, 让整体社会的共同历史交织在个人直观的家庭历史故事中。可惜非华语观众对这七十年间庞大的历史脉络并不熟悉, 访谈中提到的生产队、上山下乡运动、户口、粮票都是陌生疏离的概念, 造成了一些理解屏障。

关注生活是华语电影的一种沉淀, 随着观影的深度和广度提升, 观众对于电影质量的要求增加, 这已经不是大成本电影一定保证丰硕回收的时代, 可是好的剧本、专业的拍摄、静下心来专注完成的项目, 可以得到不同的肯定。人是真实的人, 生活是真实的鸡毛蒜皮, 人生际遇的酸楚也是真实的酸楚, 而电影表达就是我们梳理思考记忆和历史的情感通道与释放。



Berlinale Palast: das Premierenkino des Wettbewerbs

柏林电影宫是竞赛影片的首映影院

极简干净应该是今年入选片子共通的主基调, 安静平和的电影语言裡没有戏剧化的大喜大悲, 也不追求炫技, 更多的是电影工作者作为手艺人 and 思考家, 向内探问非常个人的、也同时非常历史性的情感故事。蔡明亮的《日子》说的就是一个简简单单的故事, 讲两个孤独的人在各自的漂泊里过日子, 然后短暂相遇、互相安慰, 之后又各奔东西。这两个人是蔡明

Foto: Andreas Teich © Berlinale 2015

Seit einigen Jahren erlebt die chinesische Science-Fiction-Literatur einen kleinen Boom – daheim, aber auch im Ausland. Ausgelöst wurde dieser Boom durch Liu Cixin, der 2015 den Hugo Award, den wichtigsten Science-Fiction-Preis der Welt, für den ersten Teil seiner »Trisolaris«-Trilogie gewann. Liu ist danach auch im Westen zum Bestsellerautor avanciert, und in seinem Gefolge sind auch andere Genreautoren wie Hao Jingfang und Chen Qiufan bei uns bekannt geworden.

Der 1963 geborene Liu gilt als Vertreter einer »harten«, also naturwissenschaftlich orientierten Science-Fiction, und das zu Recht: Ihn faszinieren die nicht selten fantastisch anmutenden Rätsel der Naturwissenschaften und die ungeheuren Möglichkeiten der Technik. Gleichzeitig hat er aber auch eine philosophische Seite, die in einer Erzählung wie »Die Versorgung der Menschheit« zum Tragen kommt. Ohne im engeren Sinne zur gesellschaftskritischen Richtung der Science-Fiction zu gehören wie zum Beispiel Hao Jingfang, wertet Liu hier seine beißende Kritik am Kapitalismus ins Grundsätzliche. Dabei beeindruckt die Kühnheit und radikale Konsequenz, mit der er hier wie auch anderswo seine Geschichten zu Ende denkt.

Zur Handlung: Ein Profikiller namens Glattrohr erhält von dreizehn der reichsten Menschen der Welt den scheinbar absurden Auftrag, drei der Ärmsten der Armen zu ermorden. Am Ende stellt sich heraus, dass dieser Auftrag nur ein winziges Puzzleteil einer geplanten umfassenden Umverteilung des globalen Reichtums ist. Diese Umverteilung ist durch die Ankunft der »Alten« erzwungen worden, einer erdähnlichen, aber doppelt so alten und technologisch überlegenen Zivilisation. Die »Alten« sind von ihrem eigenen Planeten, der »Erde Nummer Eins«, geflohen und erklären sich bereit, die Menschheit zu versorgen – allerdings nur auf dem Niveau des minimalen globalen Lebensstandards.

Nachfolgend und in den zwei kommenden Heften veröffentlichen wir den Höhepunkt der Erzählung in drei Teilen: Einer der »Alten« erzählt dem Profikiller Glattrohr die jüngste Geschichte seines Planeten.

Marc Hermann studierte Germanistik, Philosophie und Sinologie und ist heute Dozent am Sinologischen Seminar der Universität Bonn. Als freier Übersetzer hat er zahlreiche Werke der modernen und zeitgenössischen chinesischen Literatur ins Deutsche übersetzt.

中国科幻小说

近年来中国科幻小说经历了繁荣发展——不仅在中国国内，在海外亦然。生于1963年的刘慈欣是这次繁荣发展的起因，他于2015年凭借《三体》三部曲第一部斩获雨果奖这一全球最重要的科幻小说奖项。此后刘慈欣在西方也成为了畅销书作者，继他之后其他科幻作者如郝景芳及陈楸帆也在西方声名鹊起。

刘慈欣是“硬科幻”的代表，确实如此：他对自然科学中通常非常引人入胜的谜题和技术的巨大可能性痴迷不已。但是与此同时他也有哲学的一面，这在他的短篇小说《赡养人类》中有所体现，以下选段便摘自这一作品。与郝景芳等作者不同，狭义上刘慈欣的作品不属于科幻小说社会批判这一方向，他将辛辣的批判延伸到了资本主义的本质。他的大胆和彻底的逻辑性令人印象深刻，无论是在这篇小说还是其他作品中，这种逻辑性都贯穿故事的始终。

情节介绍：一个叫做滑膛的职业杀手收到来自全球最富有的十三个人看似荒唐的业务，要他杀掉三个最贫穷的人。最后他发现这个业务只是计划中的全球财富全面重新分配的一个拼图碎片。这种重新分配是随着哥哥文明的到来而强制发生的，那是一种与地球相似，却比太阳系人类长两倍、技术明显占优的文明。这些哥哥是他们自己的星球“第一地球”的逃荒者，他们表示将赡养人类（小说因此得名）——但是只以全球最低的生活标准为基准……

以下选段包含这部短篇小说的高潮：一个来自哥哥文明的人向职业杀手滑膛讲述他的星球不久前的故事。

马海默 (Marc Hermann) 学习日耳曼学、哲学和汉学，现为波恩大学汉学系讲师。作为自由译者，他将大量中国现当代文学作品译成德语。

Die Versorgung der Menschheit von Liu Cixin

Auszug,
Teil 1 von 3

» Unsere beiden Zivilisationen sind sich sehr ähnlich. Wir sind den gleichen Weg gegangen wie ihr, und wir haben auch so ein ähnliches Zeitalter erlebt wie ihr jetzt. Zwar war der gesellschaftliche Wohlstand nicht gleichmäßig verteilt, aber es blieb immer noch ein gewisses Gleichgewicht gewahrt. Es gab nicht zu viele Arme und Reiche, und alle glaubten daran, dass sich mit dem gesellschaftlichen Fortschritt die Kluft zwischen Arm und Reich weiter verringern würde. Man erhoffte sich ein Zeitalter der großen Harmonie, in dem der Wohlstand gerecht verteilt sein würde. Aber bald entdeckte man, dass die Dinge viel komplizierter waren, und das Gleichgewicht wurde zerstört.«

»Wodurch zerstört?«

»Durch Bildung. Du weißt ja selbst: In eurer jetzigen Gesellschaft ist Bildung der einzige Weg zum sozialen Aufstieg. Wenn die Gesellschaft ein Meer ist, das in verschiedene Wasserschichten mit unterschiedlicher Temperatur und unterschiedlichem Salzgehalt unterteilt ist, dann ist Bildung wie eine offene Röhre, die den Grund mit der Oberfläche verbindet. Nur so sind die einzelnen Schichten nicht völlig voneinander isoliert.«

»Aber dann haben wohl immer weniger Arme den Sprung an die Unis geschafft?«

»Ja, die Kosten für die Hochschulbildung stiegen immer höher, sodass ein Studium mit der Zeit ein Privileg für

die Kinder der Elite wurde. Trotzdem bewegten sich die Kosten der traditionellen Bildung allein schon mit Rücksicht auf den Arbeitsmarkt noch in bestimmten Grenzen. Deshalb blieb die Röhre im Prinzip offen, auch wenn sie nur noch so dünn wie ein Strohhalm war. Aber eines Tages hat sich ein grundlegender Wandel im Bildungssystem ereignet, eine technologische Revolution.«

»Du meinst: Man konnte Wissen direkt in das Gehirn einspeisen?«

»Richtig, aber diese direkte Eingabe war nur ein Teil davon. Man konnte einen Supercomputer, dessen Kapazität die des Menschen weit überstieg, in das Gehirn implantieren. Die Informationen, die auf so einem Computer gespeichert waren, nahmen in ihrem menschlichen Träger die Gestalt klarer Erinnerungen an. Aber das war noch gar nicht die wichtigste Funktion: In erster Linie dienten diese Computer als eine Art Intelligenzverstärker. Damit konnte man das menschliche Denken auf eine ganz neue Stufe heben.

赡养人类 刘慈欣

(节选一)

“两个人类文明十分相似，你们走过的路我们都走过，我们也有过你们现在的时代：社会财富的分配虽然不匀，但维持着某种平衡，穷人和富人都不是太多，人们普遍相信，随着社会的进步，贫富差距将进一步减小，他们憧憬着人人均富的大同时代。但人们很快会发现事情要复杂得多，这种平衡很快就要被打破了。”

“被什么东西打破的？”

“教育。你也知道，在你们目前的时代，教育是社会下层进入上层的唯一途径，如果社会是一个按温度和含盐度分成许多水层的海洋，教育就像一根连通管，将海底水层和海面水层连接起来，使各个水层之间不至于完全隔绝。”

“你接下来可能想说，穷人越来越上不起大学了。”

“是的，高等教育费用日益昂贵，渐渐成了精英子女的特权。但就传统教育而言，即使仅仅是为了市场的考虑，它的价格还是有一定限度的，所以那条连通管虽然已经细若游丝，但还是存在着。可有一天，教育突然

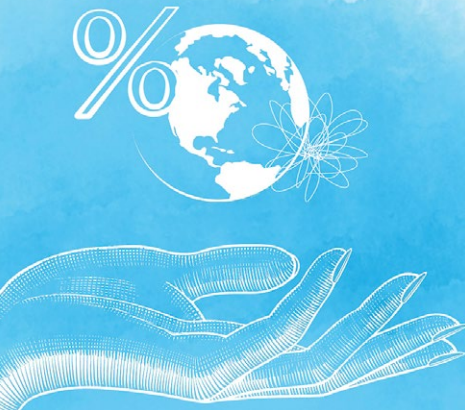
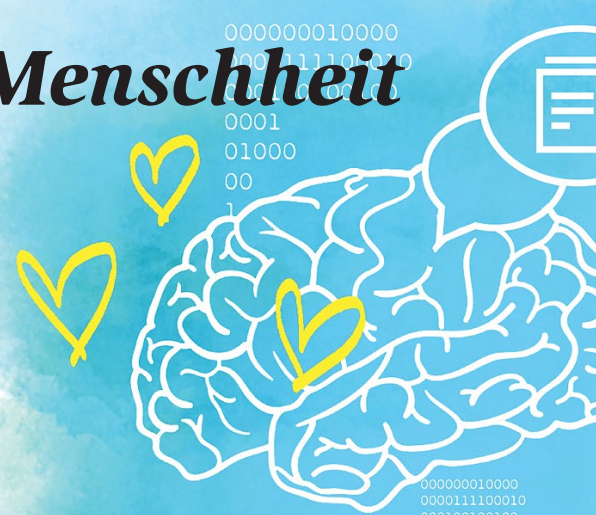
发生了根本的变化，一个技术飞跃出现了。”

“是不是可以直接向大脑里灌知识了？”

“是的，但知识的直接注入只是其中的一部分。大脑中将被植入一台超级计算机，它的容量远大于人脑本身，它存储的知识可变为植入者的清晰记忆。但这只是它的一个次要功能，它是一个智力放大器，一个思想放大器，可将人的思维提升到一个新的层次。这时，知识、智力、深刻的思想、甚至完美的心理和性格、艺术审美能力等等，都成了商品，都可以买得到。”

“一定很贵。”

“是的，很贵，将你们目前的货币价值做个对比，一个人接受超等教育的费用，与



Illustrationen: Till Weilm



Wissen, Intelligenz, tiefgründige Gedanken, ja sogar eine perfekte Psyche und Persönlichkeit und herausragende künstlerische Fähigkeiten – alles wurde zu einer Ware, die man käuflich erwerben konnte.«

»Das war bestimmt sehr teuer.«

»Allerdings. In eurer jetzigen Währung ausgedrückt, kostete eine Superbildung für einen Einzelnen so viel wie bei euch zwei oder drei 150-Quadratmeter-Apartments in einer Toplage in Shanghai oder Peking.«

»Aber dann konnte immerhin noch ein Teil der Leute sich diese Art von Bildung leisten.«

»Das stimmt, aber nur ein kleiner Teil. Die Verbindung zwischen der sozialen Unterschicht und der Oberschicht war abgerissen. Diejenigen, die eine Superbildung genossen hatten, besaßen ein völlig anderes Intelligenzniveau als die normalen Menschen. Die Kluft zwischen diesen beiden Gruppen war so groß wie die zwischen einem Durchschnittsmenschen und einem Hund, und sie trat in allen möglichen Bereichen zutage, zum Beispiel im ästhetischen Urteilsvermögen. Die neue Schicht von Superintellektuellen schuf sich deshalb ihre eigene Kultur, die für den Rest der Menschheit genauso unverständlich war wie eine Symphonie für einen Hund. Zum Beispiel beherrschten die Superintellektuellen Hunderte von Sprachen, und es war für sie ein Gebot der Höflichkeit, je nach Situation und Gesprächspartner die passende Sprache zu sprechen.

Unter diesen Umständen kam ihnen die Kommunikation mit den Massen genauso primitiv vor wie uns die Kommunikation mit einem Hund... Und so hat sich alles Weitere ganz von selbst ergeben. Du bist intelligent, ich glaube, du kannst es dir denken.«

»Die Reichen und die Armen gehörten nicht mehr zur selben...« Glattrohr überlegte. »Zur selben...« Weiter kam er nicht.

»Die Reichen und die Armen gehörten nicht mehr zur selben Spezies«, ergänzte der Fremde. »Genauso wenig wie ein Armer und ein Hund. Die Armen waren keine Menschen mehr.«

»Na, dann hat sich bei euch aber wirklich einiges verändert.«

»In der Tat. Zuerst sind die Notwendigkeiten, die du genannt hast, weggefallen: ein Gleichgewicht des sozialen Wohlstands zu wahren und die Zahl der Armen zu begrenzen. Selbst wenn es weit mehr Hunde als Menschen geben würde, wären sie nicht in der Lage, die menschliche Gesellschaft zu destabilisieren. Schlimmstenfalls könnten sie zu einer lästigen Plage werden. Einen Hund willkürlich zu töten ist strafbar, aber es ist doch etwas anderes, als einen Menschen zu töten. Besonders wenn eine Tollwutepidemie die menschliche Sicherheit gefährdet, ist es durchaus eine Option, alle Hunde zu töten. Genauso war es mit den Armen bei uns: Als sie und die Reichen nicht mehr zur selben Art gehörten, empfanden die Reichen für sie auch kein Mitleid mehr. Das war die zweite Evolution der Menschheit. Die erste, die Trennung vom Affen, basierte auf natürlicher Selektion; die zweite, die Trennung von den Armen, beruhte auf einem genauso heiligen Prinzip: der Unantastbarkeit des Privateigentums.«

»Dieses Prinzip ist auch in unserer Welt heilig.«

»Auf der Ersten Erde wurde dieses Prinzip von der sogenannten Gesellschaftsmaschine aufrechterhalten. Das war ein mächtiges System, um den Vollzug der Gesetze zu gewährleisten. Die Vollstrecker, aus denen dieses System bestand, waren bis in den letzten Winkel der Welt verstreut. Manche waren nur so klein wie eine Mücke und dennoch in der Lage, in Sekundenschnelle Hunderte von Menschen zu erschießen. Sie gehorchten nicht den Drei Gesetzen der Robotik, die euer Asimov aufgestellt hat, sondern dem obersten Verfassungsgrundsatz unserer Ersten Erde: Das Privateigentum ist unantastbar. Die Vollstrecker übten durchaus keine Tyrannei aus, sondern sie wendeten das Gesetz absolut unparteiisch und ohne Rücksicht auf die Klassenzugehörigkeit an. Wenn das klägliche Bisschen an Besitz, das den Armen noch geblieben war, bedroht war, beschützten sie es ganz im Einklang mit der Verfassung.«

Unter dem mächtigen Schutz der Gesellschaftsmaschine konzentrierte sich der Wohlstand auf der Ersten Erde immer mehr in den Händen einer kleinen Minderheit. Parallel dazu brachte die technologische Entwicklung eine andere Umwälzung mit sich: Die Schicht der Besitzenden war nicht länger auf die Besitzlosen angewiesen. In eurer Welt brauchen die Reichen die Armen noch. Eure Fabriken kommen nicht ohne Arbeiter aus. Aber auf der Ersten Erde mussten die Maschinen nicht länger von Menschen bedient werden, und hocheffiziente Roboter konnten alle Arbeiten erledigen. Die Besitzlosen konnten nicht einmal

mehr ihre Arbeitskraft verkaufen und waren nun wirklich bettelarm. Diese Situation hat das Wesen unserer Wirtschaft von Grund auf verändert und die Konzentration des gesellschaftlichen Wohlstandes beträchtlich beschleunigt.

Dieser Prozess war zu komplex, als dass ich ihn dir erklären könnte, aber er lief im Wesentlichen nach dem Muster eurer Kapitalmärkte ab. Zu Zeiten meines Urgroßvaters lagen sechzig Prozent des Wohlstands auf der Ersten Erde in den Händen von zehn Millionen Menschen; zu Zeiten meines Großvaters waren es schon achtzig Prozent in den Händen von nur noch zehntausend Menschen; und als mein Vater jung war, besaßen zweiundvierzig Leute neunzig Prozent des Wohlstands.

Bei meiner Geburt hatte der Kapitalismus auf der Ersten Erde seinen absoluten Gipfel erreicht und ein unglaubliches Wunder der Kapitalkonzentration hervorgebracht: Neunundneunzig Prozent des weltweiten Wohlstands lagen in der Hand von einem einzigen Menschen! Dieser eine war bekannt als der Letzte Unternehmer.

Ein Auszug aus dem Sammelband »Die wandernde Erde« der 2018 im Heyne Verlag erschienen ist. Das Original ist unter dem Titel »Liulang diqiu 流浪地球« 2008 in der Beijing Wenyi Chubanshe erschienen. Abdruck mit freundlicher Genehmigung vom Heyne Verlag. Übersetzung aus dem Chinesischen von Marc Hermann.



在北京或上海的黄金地段买两到三套150平方米的商品房相当。”

“要是这样，还是有一部分人能支付得起的。”

“是的，但只是一小部分有产阶层，社会海洋中那条连通上下层的管道彻底中断了。完成超等教育的人的智力比普通人高出一个层次，他们与未接受超等教育的人之间的智力差异，就像后者与狗之间的差异一样大。同样的差异还表现在许多其他方面，比如艺术感受能力等。于是，这些超级知识阶层就形成了自己的文化，而其余的人对这种文化完全不可理解，就像狗不理解交响乐一样。超级知识分子可能都精

通上百种语言，在某种场合，对某个人，都要按礼节使用相应的语言。在这种情况下，在超级知识阶层看来，他们与普通民众的交流，就像我们与狗的交流一样简陋了……于是，一件事就自然而然地发生了，你是个聪明人，应该能想到。”

“富人和穷人已经不是同一个……同一个……”

“富人和穷人已经不是同一个物种了，就像穷人和狗不是同一个物种一样，穷人不再是人了。”

“哦，那事情可真的变了很多。”

“变了很多，首先，你开始提到的那个维持社会财富平衡，限制穷人数量的因素不存

在了。即使狗的数量远多于人，他们也无力制造社会不稳定，只能制造一些需要费钱去解决的麻烦。随便杀狗是要受惩罚的，但杀人毕竟不一样，特别是当狂犬病危及到人的安全时，把狗杀光也是可以的。对穷人的同情，关键在于一个同字，当双方相同的物种基础不存在时，同情也就不存在了。这是人类的第二次进化，第一次与猿分开来，靠的是自然选择；这一次与穷人分开来，靠的是另一条同样神圣的法则：私有财产不可侵犯。”

“这法则在我们的世界也很神圣的。”

“在第一地球的世界里，这项法则由一个叫社会机器的系统维持。社会机器是一种强有力的执法系统，它的执法单元遍布

世界的每一个角落，有的执法单元只有蚊子大小，但足以在瞬间同时击毙上百人。它们的法则不是你们那个阿西莫夫的三定律，而是第一地球的宪法基本原则：私有财产不可侵犯。它们带来的并不是专制，它们的执法是绝对公正的，并非倾向于有产阶层，如果穷人那点儿可怜的财产受到威胁，他们也会根据宪法去保护的。”

在社会机器强有力的保护下，第一地球的财富不断地向少数人集中。而技术发展导致了另一件事，有产阶层不再需要无产阶层了。在你们的世界，富人还是需要穷人的，工厂里总得有工人。但在第一地球，机器已经不需要人来操作了，高效率的机器人

可以做一切事情，无产阶层连出卖劳动力的机会都没有了，他们真的一贫如洗。这种情况的出现，完全改变了第一地球的经济实质，大大加快了社会财富向少数人集中的速度。”

财富集中的过程十分复杂，我向你说不清楚，但其实质与你们世界的资本运作是相同的。在我曾祖父的时代，第一地球60%的财富掌握在1000万人手中；在爷爷的时代，世界财富的80%掌握在1万人手中；在爸爸

在我出生时，第一地球的资本主义达到了顶峰上的顶峰，创造了令人难以置信的资本奇迹：99%的世界财富掌握在一个人的手中！这个人被称做终产者。”

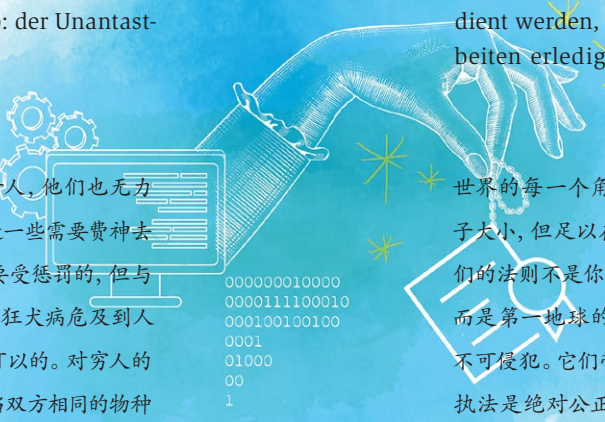


Illustration: Till Weilm



节选自短篇小说集《流浪地球》，该书原著2008年由北京文艺出版社出版，德译本2018年由海纳出版社推出，译者马海默。节选章节刊印已获海纳出版社授权。

HAO
CHI!



Orientierungslos im Asiamarkt?
Verwirrt von langen Zutatenlisten
aus chinesischen Rezeptbüchern?
Unsere Kochkolumne »Hao Chi!«
kommt zur Rettung. In jedem Heft
stellen wir eine Zutat der chine-
sischen Küche mit einem leckeren
Rezept vor.

Rezept / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓



青椒豆 豉炒肉

Sojabohnen sind echte Verwandlungskünstler. In der chinesischen Küche kommen sie unter anderem als Tofu, Sojamilch und Sojasoße vor. Das früheste bekannte Sojaprodukt sind jedoch die fermentierten Sojabohnen, die als *douchi* bekannt sind. Man fand sie schon als Grabbeigabe in Han-Gräbern aus dem Jahr 165 v. u. Z.

Gemacht werden sie aus getrockneten schwarzen Sojabohnen, die gesalzen und fermentiert werden und so einen salzig-bitteren, aber auch leicht süßen Geschmack entwickeln. Diese Bohnen sind keine Hauptzutat, sondern werden als Geschmacksgeber in Tofu-, Fisch-, Fleisch- und Gemüsegerichten benutzt.

Fotos: Thomas Rötting

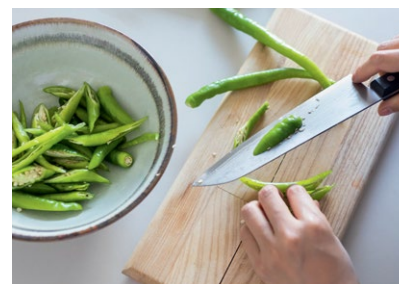
好吃!



Gebratene Paprika mit Schweinefleisch und fermentierten schwarzen Bohnen

Zutaten für 4 Personen

- 200g Spitzpaprika
- 25g Schweinefleisch
- eine Handvoll fermentierte schwarze Bohnen
- 1 Knoblauchzehe
- ½ Chilischote
(kann je nach Belieben weggelassen werden)
- etwas Sojasoße
- etwas Salz



Paprika von Stiel befreien und in etwa fingergroße Streifen schneiden.



Fermentierte Bohnen grob hacken.



Knoblauch schälen, mit der flachen Seite des Messers zerdrücken und fein hacken.



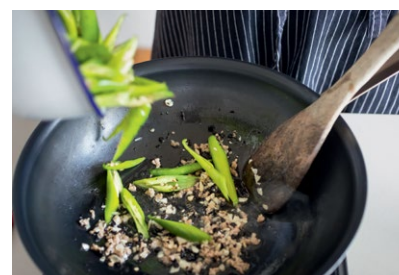
Schweinefleisch in feine Würfel schneiden.



Paprika in einer Pfanne bei kleiner Hitze ohne Öl anrösten, bis sie leicht braun werden. Aus der Pfanne nehmen.



Etwas Öl in die noch heiße Pfanne geben und erhitzen. Dann gewürfeltes Schweinefleisch gemeinsam mit schwarzen Bohnen und gehacktem Knoblauch darin anbraten.



Wenn das Fleisch duftet, Paprika hinzugeben.



Braten, bis die Paprika gar ist. Zum Schluss mit Sojasoße, Salz und nach Geschmack mit gehackter Chilischote abschmecken.

Jederzeit und überall dabei
随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



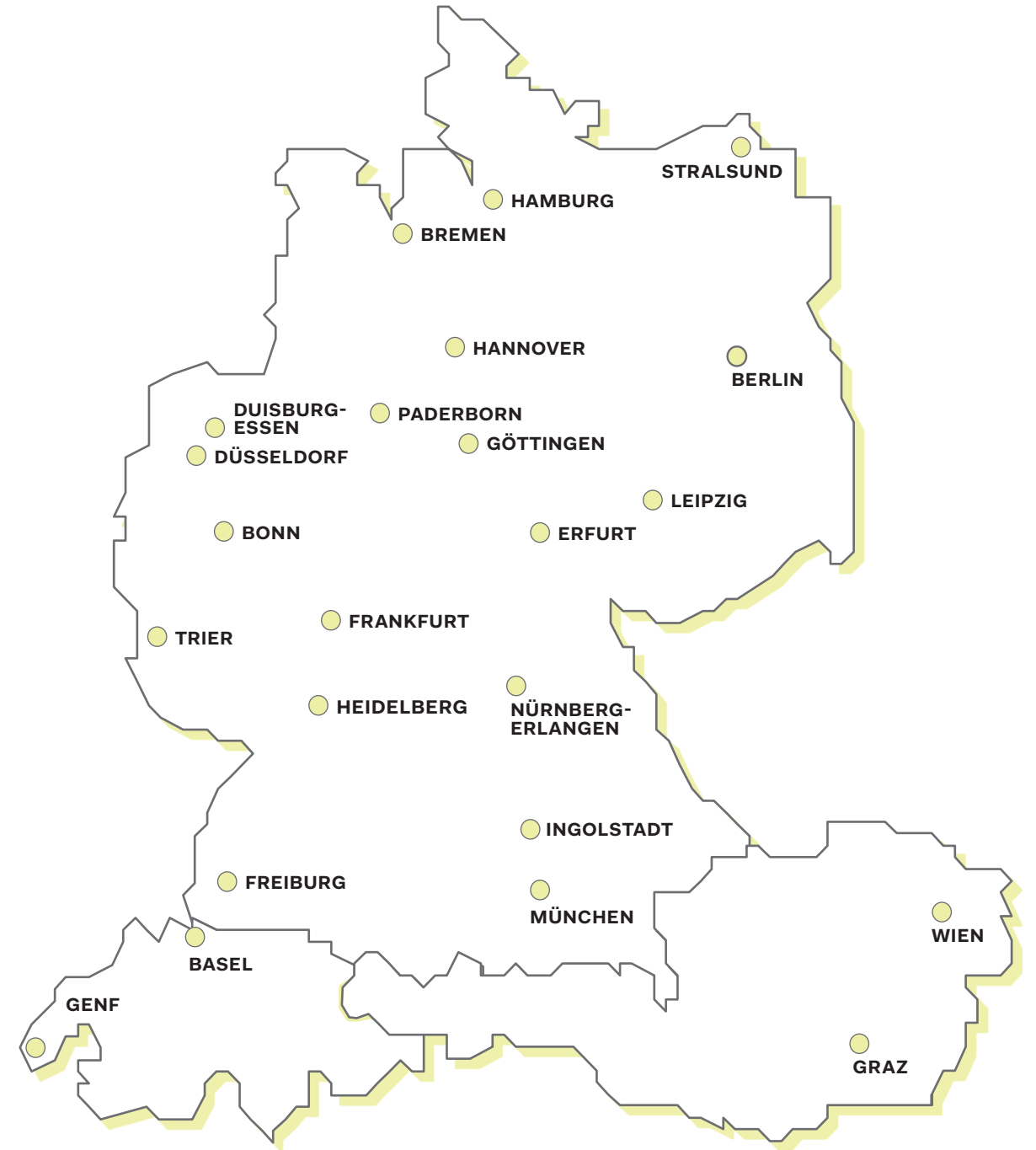
Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

HSK-Prüfungstermine 2020

Aufgrund der aktuellen Lage in Deutschland, Österreich und der Schweiz sind bis auf weiteres alle HSK-Prüfungen ausgesetzt. Für Informationen über Ersatztermine wenden Sie sich bitte direkt an ihr örtliches Konfuzius-Institut.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



Der lebhafte Markt

Das Zeichen 市 hatte schon im 1. Jahrhundert unserer Zeit die ungefähre Bedeutung von »Markt«. Im »Shuowenjiezi« (说文解字), dem bedeutenden Wörterbuch der Han-Dynastie, wird das Zeichen als »Ort, an dem gekauft und verkauft wird« beschrieben. Ebenfalls zu dieser Zeit findet man schon die heutzutage geläufige Zeichenkombination 城市 (moderne Bedeutung »Stadt«) mit der Bedeutung eines »ummauerten Marktes«.

Für die Zusammensetzung des Schriftzeichens 市 gibt es entsprechend der Unterschiede in der Bronzinschrift und der kleinen Siegelschrift verschiedene Deutungsansätze. Der obere Teil des modernen Zeichens 宀, »Deckel«, war zu Zeiten der Bronzinschrift noch ein 止, das so viel wie »gehen« bedeutete. Der untere Teil des modernen Zeichens 巾, »Tuch«, war zu jener Zeit noch ein 兮, das im vormodernen chinesischen ein Ausrufspartikel (wie a 啊) war und eine erweiterte Bedeutung von »laut und lebhaft« hatte. Aus diesen beiden Teilen ergibt sich die Deutungsmöglichkeit eines »Gehens zu einem lauten und lebhaften Ort«.

Der untere Teil der kleinen Siegelschrift wird als 冂 interpretiert. Dieses heutzutage nur als Radikal auftauchende Zeichen bedeutete zu jener Zeit »Ort außerhalb der bewohnten Bereiche einer Siedlung«. Tatsächlich befanden sich die Märkte vor der Qin-Dynastie außerhalb der Siedlungen und näher an den Gebieten der benachbarten Völker und Stämme.

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 市



WORTE MIT DEM SCHRIFTZEICHEN 市

市长	股市	超市	市价
shìzhǎng Bürgermeister/in	gǔshì Aktienmarkt	chāoshì Supermarkt	shìjià Marktwert

REDEWENDUNGEN MIT 市

海市蜃楼

hǎishì shènlóu

Luftspiegelung, Fata Morgana, wörtlich: »Auf dem Meer sieht man Märkte und Häuser aus dem Qualm von Seeungeheuern«

门庭若市

méntíng ruòshì

überfüllter Ort, wörtlich: »Die Eingangshalle ist so voll wie ein Markt.«

招摇过市

zhāo yáo guò shì

prahlen, angeben, wörtlich: »prahlend durch die Stadt laufen«

美言可以市, 尊行可以贺人

Měi yán kěyǐ shì, zūn xíng kěyǐ jià rén

Mit den guten Worten des Daos kann man Ehre kaufen, mit den ehrenhaften Taten des Daos kann man sich als tugendhafter als andere erweisen. (Laozi über das Dao)

你看这个。(小刘发一张垃圾桶的照片。)
Guck mal! (Xiao Liu schickt ein Foto von einem Mülleimer.)

这是什么?
Was ist denn das?

我新买的智能垃圾桶哈哈。
Mein neuer intelligenter Mülleimer, hahaha.

你要干嘛?
Was hast du vor?

给你推荐啊, 超级好用! 它很智能的, 可以自动开关, 放满垃圾还会自封垃圾袋, 之后还会自动换上新的袋子! 牛不牛?
Ihn dir empfehlen, superpraktisch! Der ist total smart, öffnet und schließt automatisch und wenn er voll ist, versiegelt er selbstständig die Mülltüte und legt danach automatisch eine neue ein! Cool, oder?

是喔, 设计也不错啊, 挺好看的。
Ja, echt. Und das Design kann sich auch sehen lassen, nicht schlecht.

对呀。
Genau.

哎呀, 又被你种草了, 我也想买啊。
Mensch, da hast du bei mir schon wieder Kaufgelüste geweckt. Ich will mir auch so einen holen.

哈哈, 买买买吧, 快去拔草啊你。
Haha, mach! Gib deinen Kaufgelüsten nach.

每次跟你聊天就各种种草, 我都拔不过来。
Jedes Mal, wenn ich mit dir chatte, setzt du mir alle möglichen Shopping-Flöhe ins Ohr. Ich komme gar nicht mit dem Kaufen hinterher.

这款垃圾桶官方网店正在优惠呢, 你先拔这一草吧! 哈哈, 我等会儿把购买链接发你。
Der Mülleimer ist gerade im Angebot im offiziellen Onlineshop. Erleg also erst mal diesen Shopping-Flöh! Haha, ich schick dir gleich mal den Verkaufslink.

好, 我马上去拔。
Okay, ich schlag gleich zu.



Gräser in den Kopf setzen

Das muss ich haben! Wem dieser Gedanke im Hirn herumspukt, dem hat wohl jemand ein »Gräschen« in den Kopf »gepflanzt« (种草 zhòngcǎo). So nämlich heißt es auf »Neuchinesisch«, wenn jemandem Produkte durch Empfehlung so schmackhaft gemacht werden, dass Kaufgelüste sprießen. Befriedigt man diese, spricht man analog von »Gräschen ausrufen« (拔草 báocǎo). Lässt das der Geldbeutel dagegen nicht zu, »wachsen« und »gedeihen« die Gräser weiter im Hinterkopf (长草 zhǎngcǎo), bis man den Kauf tätigt. Wir zeigen euch in dieser Ausgabe, wie man das neue Trendwort verwendet.

Vokabeln

- 智能 zhìnéng = smart, intelligent; Intelligenz
- 垃圾桶 lājītǒng = Mülleimer, Mülltonne
- 推荐 tuījiàn = empfehlen
- 封垃圾袋 fēng lājīdài = Mülltüte versiegeln
- 自动 zìdòng = automatisch, selbsttätig
- 牛 niú = ugs. cool, krass
- 神奇 shénqí = magisch, mysteriös
- 高科技 gāokējì = Hightech
- 拔不过来 bá bù guòlái = mit dem Ausrufen nicht hinterherkommen
- 优惠 yōuhuì = Sonderangebot, Ermäßigung

Weitere Beispielsätze

- 这款洗发水是我的最爱, 已经给闺蜜和同事们种草了。
Zhè kuǎn xǐfāshuǐ shì wǒ de zuì ài, yǐjīng gěi guīmī hé tóngshìmen zhòngcǎo le.
Das ist mein absolutes Lieblingsshampoo. Ich habe es schon meinen besten Freundinnen und Kollegen wärmstens empfohlen.
- 我被网友种草了一款手机, 但是最近没钱拔了它, 好郁闷!
Wǒ bèi wǎngyǒu zhòngcǎo le yī kuǎn shǒujī, dànshì zuìjīn méi qián bá le tā, hǎo yùmen!
Die Netizens haben in mir Kaufgelüste für ein Handymodell geweckt. Aber momentan fehlt mir das Geld, um ihnen nachzugeben. Ziemlich deprimierend!
- 你这件大衣的版型真的很棒, 有点种草了。让我试一下, 我也想买一件。
Nǐ zhè jiàn dàyī de bǎnxíng zhēnde hěn bàng, yǒudiǎn zhòngcǎo le. Ràng wǒ shì yíxià, wǒ yě xiǎng mǎi yíjiàn.
Der Schnitt deines Mantels ist wirklich klasse. Da bekomme ich fast Shoppinggelüste. Lass mich mal ausprobieren, ich möchte mir auch so einen kaufen.

我们这里夏天真的很晒, 用了一堆防晒产品没啥效果, 求种草一款管用实惠的防晒霜!
Wǒmen zhèlǐ xiàtiān zhēnde hěn shài, yòng le yī duī fángshài chǎnpǐn méishá xiàoguǒ, qiú zhòngcǎo yī kuǎn guǎnyòng shíhù de fángshàishuāng!

Bei uns hier brennt die Sonne im Sommer total. Ich habe schon unzählige Sonnenschutzprodukte ausprobiert, es hat alles kaum etwas genützt. Bitte um Shoppingtipps für eine wirklich wirksame Sonnencreme!

今天被室友种草了一部超级好看的电影, 你也一定要去看!
Jīntiān bèi shìyǒu zhòngcǎo le yī bù chāojí hǎokàn de diànyǐng, nǐ yě yíding yào qù kàn!
Heute hat mir mein Mitbewohner einen super Film ans Herz gelegt. Den solltest du unbedingt auch anschauen!

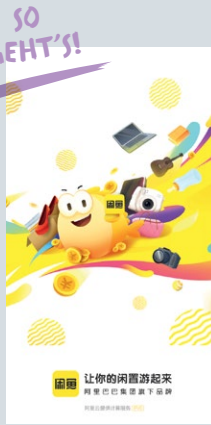
Illustrationen: Till Weilm

ZĒNME BÀN? WIE GEHT DAS?

玩“闲鱼”买卖二手货

Wán Xiányú mǎimài èrshǒu huò

Auf Chinas Onlineflohmarkt Xianyu stöbern



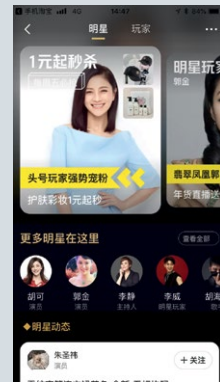
1 先下载“闲鱼”手机APP。它是阿里巴巴旗下的一个买卖闲置和二手物品的交易平台, 一种网络在线跳蚤市场。
Xiān xiàzài "Xiányú" shǒujī APP. Tā shì Alībābā qíxià de yí gè mǎimài xiánzhì hé èrshǒu wùpǐn de jiāoyì píngtái, yī zhǒng wǎngluò zàixiàn tiàozǎo shìchǎng.
Als erstes die Xianyu-App herunterladen. Das ist eine zu Alibaba gehörende Handelsplattform für unbenutzte Waren oder Secondhand-Artikel, eine Art Online-Flohmarkt also.



4 在“技能服务”栏目你还可以买或自己提供各种服务, 比如兼职家教、运动私教、摄影约拍和代办手续等。
Zài "jìnéng fúwù" lánmù nǐ hái kěyǐ mǎi huò zìjǐ tígōng gèzhǒng fúwù, bǐrú jiānzhí jiājiào, yùndòng sījiào, shèyǐng yuēpāi hé dàibàn shǒuxù děng.
In der Rubrik »Versierter Service« kann man alle möglichen Dienstleistungen kaufen bzw. selbst anbieten, zum Beispiel nebenberufliche Privatnachhilfe, privates Fitnesstraining, Foto- und Video-shootings oder die Erledigung von Formalitäten.



2 打开首页后就可以直接开始淘货。先点击首页上右角的“分类”板块, 这样就能很好地了解所有产品类别。
Dǎkāi shǒuyè hòu jiù kěyǐ zhíjiē kāishǐ táo huò. Xiān diǎnjī shǒuyè shàngyòujiǎo de "fēnlèi" bǎnkuài, zhèyàng jiù néng hěn hǎo de liǎojiě suǒyǒu chǎnpǐn lèibíe.
Beim ersten Ausleihen muss über WeChat-Pay oder Alipay eine Kautions von etwa 100 Yuan bezahlt werden.



3 在“明星好物”栏目里, 可以买你喜欢的明星用过或穿过的东西。在“玩家直播”栏目里, 有各种专家通过视频直播给你“种草”推荐商品。
Zài "míngxīng hǎowù" lánmù lǐ, kěyǐ mǎi nǐ xīhuan de míngxīng yòngguò huò chuānguò de dōngxi, zài "wánjiā zhíbō" lánmù lǐ, yǒu gèzhǒng zhuānjiā tōngguò shìpín zhíbō gěi nǐ "zhòngcǎo" tuījiàn shāngpǐn.
In der Rubrik »Sachen der Stars« kann man Dinge kaufen, die der eigene Lieblingsstar benutzt oder getragen hat. In der Sparte »Experten live« empfehlen dir Kenner aus allen Bereichen per Live-Streaming ihre Lieblingsprodukte.



3 从香水到宠物玩具, 从二手书到租房资源-闲鱼平台应有尽有! 通过选择你感兴趣的产品类别开始购买。
Cóng xiāngshuǐ dào chǒngwù wánjù, cóng èrshǒushū dào zūfáng zīyuán - Xiányú píngtái yīngyǒu jìn yǒu! Tōngguò xuǎnzé nǐ gǎnxìngqù de chǎnpǐn lèibíe kāishǐ gòumǎi.
Von Parfüm bis Haustierspielzeug, von gebrauchten Büchern bis Mietwohnungen - Xianyu bietet alles, was das Herz begehrt! Einfach die bevorzugte Produktkategorie auswählen und das Shopping kann beginnen.



6 在“卖闲置”板块儿, 你可以把手里闲置的货品卖给别的用户。拍个照、写个小介绍、定个价, 然后发布, 就能把二手东西变成钱, 整个操作非常简单。
Zài "mài xiánzhì" bǎnkuài er nǐ kěyǐ bǎ shǒulǐ xiánzhì de huòpǐn mǎigěi biéde yònghù, pāi ge zhào, xiě ge xiǎo jièshào, dìng ge jià, ránhòu fābù jiù néng bǎ èrshǒu dōngxi biàn chéng qián, zhěnggè cāozuò fēicháng jiǎndān.
In der Rubrik »Ungenutztes verkaufen« kann man Dinge, die man nicht braucht, an andere User verkaufen. Einfach ein Foto schießen, kurze Beschreibung verfassen, Preis festlegen und dann veröffentlichen, schon lassen sich Secondhand-Artikel zu Geld machen. Die Handhabung ist super einfach.

NÜTZLICHE VOKABELN

- 闲鱼 Xiányú = chinesisches Pendant zu eBay, der Name Xianyu ist lautmalerisch angelehnt an das Wort »gepökelter Fisch« 咸鱼, wörtlich bedeutet die Wortneuschöpfung »müßiger« oder »ungenutzter Fisch«
- 跳蚤市场 tiàozǎo shìchǎng = Flohmarkt
- 应有尽有 yīngyǒu jìn yǒu = es gibt alles, was man braucht
- 闲置 xiánzhì = ungenutzt, unbenutzt, brachliegend
- 二手 èrshǒu = aus zweiter Hand, Secondhand, gebraucht
- 跳蚤市场 tiàozǎo shìchǎng = Flohmarkt
- 应有尽有 yīngyǒu jìn yǒu = es gibt alles, was man braucht
- 兼职家教 jiānzhí jiājiào = nebenberufliche Privatnachhilfe
- 运动私教 yùndòng sījiào = privates Fitnesstraining
- 直播 zhíbō = Livestreaming, Liveübertragung
- 操作 cāozuò = bedienen, handhaben, betätigen

拜托



bàituō

Sei so gut!

Also bitte!

Ich bitte dich!

要哪个口味呢? 哎呀, 真不好选啊。
Yào nǎge kǒuwèi ne? ... Āiyā, zhēn bùhǎo xuǎn a ...
Welche Geschmacksrichtung nehme ich denn?
... Moment noch bitte, ist aber auch wirklich keine leichte Entscheidung...

拜托! 您能不能稍微快一点, 我们后面的人等您很久了。
Bàituō! Nín néng bù néng shāowēi kuài yídiǎn, wǒmen hòumian de rén děng nín hěn jiǔ le.
Also bitte! Könnten Sie sich nicht ein bisschen beeilen? Wir hinter Ihnen warten schon ewig.

地铁是先下后上好吗? 这些人怎么一点礼貌都没有, 气死人了!
Dìtiě shì xiānxià-hòushàng hǎo ma? Zhèxiē rén zěnme yìdiǎn lǐmào dōu méiyǒu, qìsǐ rén le!
In der U-Bahn heißt es »erst aussteigen lassen, dann einsteigen«, okay? Dass manche aber auch keine Höflichkeit haben, bringt mich echt auf die Palme!

拜托, 你不要每次碰到这种情况就发疯, 冷静一点好不好!
Bàituō, nǐ bú yào měicì pèngdào zhè zhǒng qíngkuàng jiù fāfēng, lěngjìng yídiǎn hǎo bu hǎo!
Also bitte, du kannst doch nicht jedes Mal in so einer Situation ausrasten. Jetzt komm mal wieder runter, okay?

SCHLAGFERTIG AUF CHINESISCH

小张, 你能帮我翻译一篇文章吗? 我这边实在忙不过来, 拜托!
Xiǎo Zhāng, nǐ néng bāng wǒ fānyì yì piān wénzhāng ma? Wǒ zhèbiān shízài mángbùguòlái, bàituō!
Xiao Zhang, kannst du mir helfen, einen Text zu übersetzen? Ich komme einfach nicht mit der Arbeit hinterher. Sei so gut!

好吧好吧, 你发到我电子邮箱吧, 我帮你翻。
Hǎoba hǎoba, nǐ fādào wǒ diànzǐ yóuxiāng ba, wǒ bāng nǐ fān.
Na gut. Schick ihn an meine E-Mail. Ich übersetze ihn für dich.

CHINESISCHE DINGE 中国东西

创意包子

chuàngyì bāozi
KREATIVE DAMPFBRÖTCHEN



Wo erhältlich? 场所
In Convenience-Stores, Supermärkten, Restaurants und Baozi-Buden
便利店、生活超市、餐厅、包子铺

Grundzutaten 主料
Mehl, Hefe, natürliche Färbemittel, süße oder deftige Füllungen, kreative Gestaltungsideen
面粉, 酵母, 天然“染色剂”, 甜或咸馅, 再加一些创意设计想法

Varianten 类型
fleischhaltig oder vegetarisch, süß oder salzig
肉的和素的, 甜的和咸的

Beliebte Füllungen 流行馅料
Adzuzibohnenpaste, Milchpudding, lila Süßkartoffel
豆沙, 奶黄, 紫薯

Besondere Kennzeichen 特点
Zu süß zum Anbeißen!
萌到舍不得开口吃!

Vokabeln
甜馅 tiánxiàn = süße Füllung
咸馅 xiánxiàn = deftige Füllung
揉面团 róu miàntuán = Teig kneten
蒸熟 zhēngshú = dämpfen, dünsten
蒸笼 zhēnglóng = Dampfkorb
蒸锅 zhēngguō = Dampfgarer



DUDENREIF

差不多

chàbuduō

beinahe, fast, nahezu, ungefähr; fast gleich, fast genauso; Passt schon!

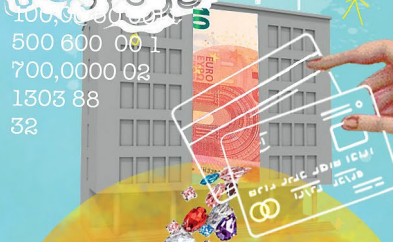
Chàbuduō steht oft für die chinesische Variante von Gelassenheit. Für manche, wie den Taiwaner Rapper MC Hotdog, ist es gar eine Art Lebenseinstellung. Der erklärte sich in seinem gleichnamigen Song nämlich zum Mr. Chàbuduō (差不多先生), auf Deutsch also Mr. Ungefähr. Chàbuduō ist sprachlich vielseitig einsetzbar. Zum einen als Adverb mit der Bedeutung »beinahe, fast, nahezu« (天差不多黑了 – Es ist nahezu dunkel.), zum anderen als Adjektiv im Sinne von »fast gleich, fast genauso« (他们俩年龄差不多 – Die beiden sind fast gleich alt.). Daneben taugt der Ausdruck aber auch gut als schlagfertige Floskel vergleichbar mit dem deutschen »Passt schon!«. Nämlich immer dann, wenn statt verbissenem Perfektionismus einfach etwas mehr chinesische Gelassenheit gefragt ist. Ganz im Sinne der eigentlichen Wortbedeutung also: »Es fehlt nicht viel!«

So wird der Begriff verwendet:
我在北京工作生活差不多三年了, 但是听中国人正常速度聊天还是让我一头雾水, 完全听不懂。
Wǒ zài Běijīng gōngzuò shēnghuó chàbuduō sānnián le, dànshì tīng Zhōngguó rén zhèngcháng sùdù liáotiān háishi ràng wǒ yītóuwùshuǐ, wánquán tīngbudǒng.
Ich lebe und arbeite schon fast drei Jahre in Peking. Aber wenn sich Chinesen in normalem Sprechtempo unterhalten, schwirrt mir immer noch der Kopf. Da verstehe ich kein Wort.
我和他的学历、工作经验什么的都差不多, 为什么他的工资比我高呢? 我不懂!
Wǒ hé tā de xuélì, gōngzuò jīngyàn shénme de dōu chàbuduō, wèi shénme tā de gōngzī bǐ wǒ gāo ne? Wǒ bù dǒng!
Ich habe fast genau den gleichen Abschluss wie er und auch ähnliche Arbeitserfahrung und so weiter. Warum hat er ein höheres Gehalt als ich? Das will mir nicht in den Kopf!
你借给我的中文小说我差不多就看完了, 过两天会还给你。
Nǐ jiè gěi wǒ de Zhōngwén xiǎoshuō wǒ chàbuduō jiù kànwán le, guò liǎngtiān huì huángěi nǐ.
Den chinesischen Roman, den du mir geliehen hast, habe ich fast durchgelesen. In ein paar Tagen gebe ich ihn dir zurück.
怎么样? 蛋糕烤好了没? – 差不多了, 可以把它从烤箱拿出来了。
Zěnmeyàng? Dàngāo kǎohǎo le méi? – Chàbuduō le, kěyǐ bǎ tā cóng kǎoxiāng náchūlai le.
Wie sieht's aus? Ist der Kuchen fertig gebacken? – Passt in etwa. Man kann ihn aus dem Ofen nehmen.
大周末的你还在工作啊? 别把自己搞得那么累, 差不多就行了。
Dà zhōumò de nǐ hái zài gōngzuò a? Bié bǎ zìjǐ gǎo de nàme lèi, chàbuduō jiù xíng le.
Mitten am Wochenende bist du immer noch am Arbeiten? Verausgabe dich mal nicht so. Irgendwann ist es auch mal gut.

Illustrationen: Tili Weilm

Fotos: Verena Menzel

广告
guǎnggào
Werbung



信用卡
xìnyòngkǎ
Kreditkarte



讲价
jiǎngjià
verhandeln

暴发户
bàofāhù
Neureiche



100 50 0011
500 00 1
,0000000 0
3 88

电子支付
diànzǐ zhīfù
elektronische
Zahlung

100,00 50 0011
500 600 00 1
700,0000 02
1303 88
32

硬币
yìngbì
Münze



买一送一
mǎi yī sòng yī
zwei zum Preis
von einem



提款机
tíkuǎnjī
Bankautomat

钱包
qiánbāo
Portemonnaie

纸币
zhǐbì
Papiergeld

打折
dǎzhé
Rabatt geben

交税
jiāoshuì
Steuern zahlen

富
fù
reich

扫二维码
sǎo èrwéimǎ
QR-Code
scannen

乞丐
qǐgài
Bettler

保险柜
bǎoxiǎnguì
Safe

抢手货
qiǎngshǒu huò
Verkaufsschlager

零钱
língqián
Kleingeld

Illustration: Till Weilm

RESULTATIV-
KOMPLEMENTE

累

lèi

Weitere Beispiele

走累了
zǒulèi le =
sich müde gelaufen haben,
müde vom Gehen sein

吵架吵累了
chǎojià chǎolèi le =
sich müde
gestritten haben

开车开累了
kāichē kāilèi le =
müde vom Autofahren sein

马拉松跑累了
mǎlāsōng pǎolèi le =
müde vom Marathonlaufen
sein

手机玩累了
shǒujī wánlèi le =
müde davon sein, mit dem
Handy herumzuspielen

废话听累了
fèihuà tīnglèi le =
sich an dummem Ge-
schwätz müde gehört haben

Das Schriftzeichen 累 *lèi* bedeutet
»müde« oder »erschöpft«. Als Resultativ-
komplement hinter dem Verb drückt
es aus, etwas bis zur Erschöpfung oder
totalen Ermüdung zu tun.

唱累了
chànglèi le
sich müde singen

莉莉真是个KTV麦
霸, 无论唱多久她
都唱不累。
Lǐlǐ zhēnshì gè
KTV màibà, wúlùn
chàng duōjiǔ
tā dōu chàng bù lèi.

骑累了
qílèi le
sich müde
strampeln

才骑了一会儿的
双人自行车, 小明
就已经骑累了, 她
的女友反而像没
事似的。
Cái qí le yíhuìr
de shuāngrén zìxíng-
chē, Xiǎo Míng
jiù yǐjīng qílèi le,
tā de nǚyǒu fǎn'ér
xiàng méishì shìde.



背累了
bèilèi le
sich müde tragen

小马们实在受不了
现在越来越胖的小
孩儿, 它们决定罢工,
因为它们背累了。
Xiǎomǎmen shízài
shòubùliǎo xiànzài
yuéláiyuè pàng
de xiǎoháir, tāmen
juéding bàgōng, yīn-
wèi tāmen bèilèi le.



逛累
guànglèi
sich müde laufen

逛了一下午老黄早就
逛累了, 但是他爱人
还想买买买。
Guàng le yí xiàwǔ
Lǎo Huáng zǎo
jiù guànglèi le,
dànshì tā àiren hái
xiǎng mǎi mǎi mǎi.

Illustrationen: Tilly Weilm

Wir möchten an dieser Stelle eine Auswahl aus den Frühjahrskatalogen von Verlagen aus Deutschland und der Schweiz vorstellen, die von der Absage der Leipziger Buchmesse 2020 betroffen sind. Autoren und Autorinnen sowie die Verlage haben ihre Neuerscheinungen für dieses jährlich stattfindende und für den Buchmarkt so wichtige Ereignis vorbereitet. Die Messe fand wegen der Corona-Pandemie leider nicht statt, die Verlage präsentierten sich nicht in Leipzig, aber die Bücher sind trotzdem erschienen und warten auf ihre Leser.

Literatur aus und über China



Zak Dychtwald: »Young China«

Zak Dychtwald, Schriftsteller und Gründer des Unternehmens Young China Group Peking, berichtet von jungen Chinesen, die technikaffin sowie gut ausgebildet sind und vor allem Nationalstolz haben. Diese Generation wird China von einer kopierenden in eine innovative Gesellschaft verwandeln.

Econ Verlag, 2020



Harro von Senger: »36 Strategeme für Juristen«

Der Schweizer Rechtsanwalt und führende Strategieforscher Harro von Senger beschreibt die Symbiose von Weisheit und List. Für den Juristen bedeutet die Kriegslist nach der klassischen chinesischen Lehre, einen Kunstgriff oder Trick anzuwenden. In China ist nämlich das Durchschauen und Anwenden einer List hoch angesehen.

Stämpfli Verlag, 2020



Wolfgang Hirn: »Shenzhen. Die Weltwirtschaft von morgen«

Der Autor und Chinakenner Wolfgang Hirn stellt die südchinesische Stadt Shenzhen als die am schnellsten wachsende Metropole der Welt vor. Sie ist zudem die jüngste, offenste, reichste und teuerste Stadt Chinas und setzt schon jetzt die weltweite Messlatte in Sachen Elektromobilität, Gentechnik und künstliche Intelligenz ziemlich hoch.

Campus Verlag, 2020



Miriam Leitner, Theresia Romberg-Frede: »Anders Gleich. 45 Perspektiven auf Leben und Alltag in Peking«

Auch wenn die Welt durch die Globalisierung kleiner wird, führt das nicht unbedingt zu einem besseren Verständnis untereinander. Das interkulturelle Projekt »Anders Gleich« will das ändern und einen Austausch initiieren. In 45 Interviews erzählen Frauen was sie sich und ihrem Land China wünschen.

Drachenhäuser Verlag, 2020



Zhao Tingyang: »Alles unter dem Himmel – Vergangenheit und Zukunft der Weltordnung«

Einer der bedeutendsten chinesischen Gegenwartsphilosophen, Zhao Tingyang, hat seine Gedanken zu einer neuen politischen Weltordnung niedergeschrieben, die nun erstmals in deutscher Übersetzung von Michael Kahn-Ackermann vorliegen.

Suhrkamp Verlag, 2020



Thekla Chabbi: »Die Zeichen der Sieger. Der Aufstieg Chinas im Spiegel seiner Sprache«

Die Schriftstellerin und Sinologin Thekla Chabbi erklärt leichtfüßig und unterhaltsam, wie Chinesisch funktioniert, und gibt mittels der Sprache Einblick in die vergangene und gegenwärtige Vielfalt der chinesischen Welt.

Rowohlt Verlag, 2019



Wei Tang: »Im Garten von Oma Apo«

Die Künstlerin Wei Tang ließ sich für dieses Kinderbuch von ihrer eigenen Großmutter inspirieren, die noch im hohen Alter ihren Dachgarten inmitten der Großstadt pflegt. Dort geht es lebhaft zu: Die Tomaten haben Hunger, der Senfkohl hat Durst und der Chinakohl ruft um Hilfe, weil die fetten Raupen ihn fressen wollen.

Baobab Books, 2020



Yuk Hui: »Die Frage nach der Technik in China«

Yuk Hui zeigt in dem Essay, wie notwendig die Suche nach einem ganz spezifisch chinesischen Denken über Technologie ist. Warum hat chinesisches Denken Technik so lange ausgeklammert? Warum war Zeit kein Thema für chinesische Philosophie? Yuk Hui versucht, Antworten auf die Fragen zu finden, vor die uns eine entfesselte Technologie jeden Tag neu stellt.

Matthes & Seitz Verlag, 2020



Lea Schneider und Wu Yimeng: »Made in China«

Die Autorin und Übersetzerin Lea Schneider hat sechs chinesische Metropolen, die chinesische Sprache und chinesische Geschichte in den Fokus gestellt. In Nanjing, Shanghai, Hongkong, Taipei, Chengdu und Peking sind Gedichte aus Objekten, Texten, Sprachfragmenten und Gerüchen der Städte entstanden, meisterhaft illustriert von Wu Yimeng.

Verlagshaus Berlin, 2020



Ken Liu (Hg.): »Zerbrochene Sterne«

Chinas beste Science-Fiction-Autoren sind in diesem Band versammelt, von denen einige bereits international berühmt sind, wie etwa Liu Cixin, Hao Jingfang und Han Song. Andere gehören zur jungen, ehrgeizigen Generation, wie Chen Qiufan und Xia Jia. Doch alle entwickeln in ihren Erzählungen einen kritischen, von der Gegenwartskultur geprägten Blick auf China.

Heyne Verlag, 2020

Konfuzius Institut • №2 2020

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijun
Redaktion: Tu Yuanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Felix Oppen
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Meja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Editorial Design: in-kombination.de
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86(0)10/58 59 59 49
Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
 Webseite: www.cim.chinesecio.com

Cover: Till Wellm
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Gestaltung Rückseite: Yimeng Wu
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2020年3月 • 总第37期

主管：中华人民共和国教育部
 主办：孔子学院总部/国家汉办
 编辑出版：《孔子学院》编辑部
 协办：德国莱比锡大学孔子学院
 总编辑：马箭飞
 副总编辑：赵国成 静伟 郁云峰 于天琪
 主编：樊钉
 副主编：程也
 编委：郭嘉碧 赖志金
 编辑：唐芸芸 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敏 欧福林
 翻译：陈晓玮 刘彤 刘志敏 马雅
 审校：乔宇轩 杜荣 刘志敏 曼玛琳 岳拓
 美术设计/排版：in-kombination.de
 图片编辑：溥维雅
 图片处理：Steve KUBIK
 印刷：Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
 国际连续出版号 2095-7742
 国内统一刊号 CN10-1188/C
 邮发号 80-751
 定价：RMB16 / EURO 6

编辑部地址：中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
 邮政编码：100088
 编辑部电话：+86-(0)10-5859 5949
 德国编辑部地址：莱比锡大学孔子学院
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
 电话：+49-(0)341-9730393
 邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
 网站：www.cim.chinesecio.com

封面：蒂尔·维尔姆
 中文刊名题字：欧阳中石
 封底设计：吴祎萌
 订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
 Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明
 本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理。请勿一稿多投。

GER
5
SHOPPEN
购物
Falschgeld
假币
信任
Vertrauen
Strukturwa
结构转
kätigkeit
微信钱包
WeChat
Wallet
Börse
股市
DIGITALES
GELD
数字货币
Wohstands-
gesellschaft
富裕
KS-
PRECHEN
福
诺
Neureiche
土豪
利息
ZINSEN
股票
房地
Immobi-
liar
Markt
Schnelles
Geld
快钱
Aktien
股票
goldene
Reisschüssel
金饭碗
Bruttoinlands-
produkt
国内生产总值
ah
BITCOIN
比特币
UNGLÜCK
不幸

